Bildungsangebote für Neuzugewanderte im Kreis Warendorf

Schwerpunkt: Kinder im Grundschulalter und ihre Familien

Handout zur Personalversammlung der Grundschullehrer aus dem Kreis Warendorf

Mittwoch, 22.03.2017

Handout wurde erstellt durch:

Mareike Beer
Kommunale Koordinierung der Bildungsangebote für Neuzugewanderte
Amt für Schule, Kultur und Sport des Kreises Warendorf
Waldenburger Str. 2
48231 Warendorf
☏ 02581 53-4047
Mareike.Beer@kreis-warendorf.de

Inhaltsverzeichnis

		Seite
1	**Kurzvorstellung der Bildungskoordinatoren**	4
2	**Rechtliches und Rahmenbedingungen**	5
2.1	„Rahmenkonzept zur schulischen Integration von neu zugewanderten Schülerinnen und Schülern“	5
2.2	AO-SF-Verfahren	5
2.3	Weitere Informationen: Leitfaden zur schulischen Integration von neu zugewanderten Kindern im Alter von sechs bis zehn Jahren im Kreis Warendorf (Januar 2016)	5
3	**Elternarbeit und Kommunikation mit zugewanderten Familien**	6
3.1	Das KI-Projekt Rucksack-Schule	6
3.2	Der Sprachmittlerpool der Caritas	8
4	**Förderung nach „Bildung und Teilhabe“**	9
4.1	Anspruch	9
4.2	Leistungsarten	9
4.3	Bewilligungszeiträume	9
4.4	Organisatorisches	10
4.5	Lernförderung	10
4.6	Sprachkurse in der Herkunftssprache	10
5	**Unterstützung im Unterricht: die Projekte des Kommunalen Integrationszentrums (KI) des Kreises Warendorf**	12
5.1	FIT	12
5.2	Sprachhelfer	12
5.3	Projekt Mercator	13
5.4	FöBiS	13
6	**Angebote der Schulpsychologischen Beratungsstelle des Kreises Warendorf**	14
7	**Bilinguale (Vorlese-)Bücher zur Förderung der Mehrsprachigkeit**	15
8	**Im Verleih des Medienzentrums des Kreises Warendorf: Filme zu den Themen Flucht, Migration und Zuwanderung**	16
9	**Flucht und Zuwanderung in der Kinderliteratur**	18
10	**Anhang: ausgewählte, bilinguale Kinderbücher**	21 ff.
11	**Linktipps für den Unterrichtseinsatz**	35

1. Kurzvorstellung der Bildungskoordinatoren

Schule und Kindertageseinrichtung, Sprachförderung und Integrationskurs, Aus- und Weiterbildung, Anerkennung von Abschlüssen – Bildung ist in einer modernen Bildungs- und Wissensgesellschaft die zentrale Ressource für die Teilnahme am ökonomischen, gesellschaftlichen, politischen und kulturellen Leben.
Integration durch Bildung ist deshalb eine Querschnittsaufgabe und kann nur durch eine gute Koordination gelingen.
Denn die Bildungslandschaft ist zunehmend unübersichtlich. Das gilt ebenso für die Vielzahl der Bildungsanbieter wie auch für die unterschiedlichen Zuständigkeiten durch Fachdienste, Kommunen oder Ämter der Kreisverwaltung.
Hier für eine Übersicht zu sorgen, Transparenz herzustellen und Informationen gebündelt zur Verfügung zu stellen, ist die Aufgabe der Bildungskoordinatoren für Neuzugewanderte des Kreises Warendorf.
Die zum November 2016 eingestellten Bildungskoordinatoren des Kreises Warendorf erfassen alle Bildungsangebote, die den Neuzugewanderten offenstehen. Sie haben die gesamte Bildungsbiographie im Blick, können unversorgte Gruppen identifizieren und Impulse zur Entwicklung neuer Bildungsangebote geben.
Dabei sind sie zentrale Ansprechpartner für Fachkräfte und Multiplikatoren rund um das Thema „Zuwanderung und Bildung“.

Die Stellen werden vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) finanziert und sind zunächst für eine Laufzeit von zwei Jahren eingerichtet worden.

Familie, Kindheit, Jugend und Schule

Mareike Beer
Tel.: 02581 / 53-4047
Fax: 02581 / 53-4099
mareike.beer@kreis-warendorf.de

Berufsvorbereitung, Arbeits- und Ausbildungsmarkt, Erwachsenenbildung
Matthias Niemann
Tel.: 02581 / 53-4049
Fax: 02581 / 53-4099
matthias.niemann@kreis-warendorf.de

Auf der Homepage des Kreises Warendorf werden sukzessive verschiedene **Arbeitsmaterialien, Informationen und Kontaktdaten** zu den unterschiedlichen Themen und Zielgruppen eingestellt.

Folgen Sie hierzu dem Link unter www.kreis-warendorf.de/w1/32357.0.html oder folgen Sie dem Pfad „Kreis Warendorf“ → Unsere Themen → Bildung → Bildungskoordination für Neuzugewanderte.

2. Rechtliches und Rahmenbedingungen:

2.1 „Rahmenkonzept zur schulischen Integration von neu zugewanderten Schülerinnen und Schülern“

Zum 08. Dezember 2016 hat die Bezirksregierung Münster das Rahmenkonzept zur schulischen Integration von neu zugewanderten Schülerinnen und Schülern, das im November 2015 erstmalig veröffentlicht wurde, weiterentwickelt.
In diesem Rahmenkonzept finden sich Empfehlungen und Vorgaben zur Beschulung von neuzugewanderten Kindern und Jugendlichen.
Das Konzept steht im Internet als Download-Dokument zur Verfügung.

Folgen Sie dazu

a) dem Pfad www.bezreg-muenster.de → Startseite → Flüchtlinge in der Region → schulische Integration
b) rufen Sie folgenden Link auf: www.bezreg-muenster.de/zentralablage/dokumente/fluechtlinge/schulische_integration/BR-MS-Rahmenkonzept-schulische-Integration-Stand-16-12-08.pdf

Erstförderung und durchgängige Sprachbildung

Die **Erstförderung** der neu zugewanderten Schülerinnen und Schüler erfolgt situationsbezogen in Regelklassen oder in Klassen zur vorübergehenden Beschulung.
Die Kinder sind SuS der Schule, die sie besuchen und besetzen dort einen Platz einer Regelklasse, sind aber nicht SuS des Bildungsganges. Diese Kinder haben lt. Erlass ein Recht auf zehn bis zwölf Stunden Deutschförderung pro Woche.
Die Dauer der Erstförderung soll zwei Jahre nicht überschreiten. Mit dem Ende der Erstförderung werden die SuS einem Bildungsgang zugewiesen, in dem in einer Regelklasse die Anschlussförderung erfolgt.
Über die Erstförderung hinaus können seitens der Schulen **Stellenanteile zur Umsetzung von Projekten** beantragt werden, die der Verankerung durchgängiger sprachlicher Bildung, der interkulturellen Schulentwicklung, der Unterstützung von Erziehungs- und Bildungspartnerschaften oder der vorurteilssensiblen Bildung dienen.

2.2 AO-SF-Verfahren

Neu zugezogene Kinder benötigen häufiger eine spezielle Förderung beim Erwerb der deutschen Sprache und dem Erwerb altersgerechter schulischer Kompetenzen. Diese Förderbedarfe sind von einem möglichen sonderpädagogischen Förderbedarf deutlich zu unterscheiden. Die Notwendigkeit sonderpädagogischer Förderung kann nicht aufgrund von allgemeiner schulischer Entwicklungsrückstände wegen nur geringer Schulbesuchszeiten in der Vergangenheit abgeleitet werden.
Lt. AO-SF §20 begründen „fehlende Kenntnisse der deutschen Sprache auf Grund einer anderen Herkunftssprache (…) keinen Bedarf an sonderpädagogischer Unterstützung“ (s. BASS 13-42 Nr. 2.1).

2.3 Weitere Informationen

Im Januar 2016 wurde vom Schulamt für den Kreis Warendorf ein „Leitfaden zur schulischen Integration von neu zugewanderten Kindern im Alter von sechs bis zehn Jahren im Kreis Warendorf“ veröffentlicht. Sie finden diesen als Downloaddokument auf der Homepage des Kreises.
Folgen Sie

a) dem Link unter www.kreis-warendorf.de/w1/31438.0.html
b) dem Pfad „Kreis Warendorf“ → Unsere Themen → Bildung → Schulamt für den Kreis Warendorf → Themen und Aufgaben → Beschulung von Seiteneinsteigern

In diesem Leitfaden finden Sie auch Hinweise zur Gestaltung von Zeugnissen, zur Elternarbeit oder zu Klassenfahrten mit neu zugewanderten Schülerinnen und Schülern.

3. Elternarbeit und Kommunikation mit zugewanderten Familien

Die Schule ist der zentrale Ort, an dem sich Eltern, Kinder und Lehrkräfte begegnen. Schule in der Einwanderungsgesellschaft steht vor der Herausforderung, Formen der Kommunikation mit Eltern zu entwickeln, die dem deutschen Schulsystem ggf. ambivalent gegenüberstehen. Einerseits legen sie große Hoffnungen und Erwartungen an den (schulischen) Bildungserfolg ihrer Kinder, andererseits kommen die Kinder mit Werte und Normen in Kontakt, die möglicherweise nicht die der Herkunftsfamilie sind.
Es ist deshalb wichtig, sich gegenseitig kennen zu lernen und die Erwartungshaltungen auf beiden Seiten zu klären.
Außerdem benötigen Eltern mit Zuwanderungsgeschichte – da sie nicht in unserem Bildungssystem sozialisiert wurden – in ungleich höherem Maße als andere Eltern umfassende Informationen über die mit dem Schulbesuch zusammenhängenden Pflichten und Rechte, die einzuhaltenden Regeln sowie die Inhalte und Ziele des Unterrichts und der Lehrpläne.
Dies gelingt nur auf der Basis einer guten Kommunikation.
(Noch) nicht vorhandene ausreichende Deutschkenntnisse erschweren oder verhindern aber diese Gestaltung der Elternarbeit mit geflüchteten Familien oft. Sprachmittlung durch Familienangehörige ist manchmal wenig sinnvoll und kann zu einer Überforderung von Angehörigen, insbesondere von Kindern, führen.

3.1 Das KI-Projekt Rucksack-Schule

Kommunales Integrationszentrum Kreis Warendorf

Mit dem Eintritt in die Schule ändern sich die sprachlichen Anforderungen an die Kinder, da zunehmend das Beherrschen der Bildungssprache erwartet wird.

Rucksack-Schule unterstützt Kinder und Eltern mit Migrationshintergrund sowie Grundschulen in diesem Bildungsprozess.

Das Programm Rucksack-Schule, das vom Kommunalen Integrationszentrum (KI) des Kreises Warendorf umgesetzt wird, bietet auf der Grundlage eines ganzheitlichen mehrdimensionalen Konzepts praktische und konkrete Orientierungshilfen für die sprachliche Bildung mehrsprachig aufwachsender Kinder im Grundschulalter.

Dabei steht der systematische Aufbau der besonderen bildungssprachlichen Fähigkeiten im Fokus.

Bei Rucksack-Schule werden Unterrichtsinhalte für Kinder und ihre Eltern in der deutschen Sprache und in der jeweiligen Familiensprache unterstützend zum Klassenunterricht bearbeitet. Dies basiert auf der sprachwissenschaftlichen Erkenntnis, dass eine gute Basis in der Familiensprache/Herkunftssprache auch das Erlernen von Deutsch als einer weiteren Sprache fördert.

Mit Rucksack-Schule werden Grundschulkinder des 1.-4. Jahrgangs in ihrer Sprachentwicklung unterstützt. In der parallel ins Programm eingebundenen Elternbildung sensibilisiert das Programm die Mütter und Väter für die Lernentwicklung ihrer Kinder und stärkt sie darüber hinaus in ihrer Elternrolle und Erziehungskompetenz.

Speziell ausgebildete Elternbegleiter/innen leiten die Eltern bei den wöchentlichen Treffen an. In diesen Treffen werden die Eltern als Experten für die Erziehung ihrer Kinder sowie für das Erlernen der Familien-/Herkunftssprachen angesprochen.

Die Anbindung an die Schule ist eine Bedingung für die Durchführung des Programms. Hier erfolgt im Klassenunterricht die sprachliche Bildung in der deutschen Sprache parallel zum Herkunftssprachenunterricht und zur thematischen Arbeit in der Elterngruppe. Schule und Eltern vernetzen sich dadurch im Sinne einer Erziehungs- und Bildungspartnerschaft.

Eigens durch die Landeskoordinierungsstelle der Kommunalen Integrationszentren entwickelte Rucksack-Schule-Materialien unterstützen diese Arbeit mit den Eltern.

Die Rucksack-Schule-Materialien bestehen aus:

- **Elternmaterialien und Übungsblätter** für die Arbeit in der Herkunfts-/Familiensprache mit den Kindern zuhause (diese liegen in 13 Sprachen vor)
- **Unterrichtsmaterialien** für die Arbeit im Klassenverband und im Herkunftssprachenunterricht
- **Begleitmaterialen** zur Vorbereitung, Organisation und Umsetzung des Programms
- **Materialien für die Elternbegleiter/innen**

Momentan wird das Programm Rucksack-Schule an folgenden Grundschulen im Kreis Warendorf angeboten:

- Don-Bosco-Schule Ahlen
- Mammutschule Ahlen
- Paul-Gerhardt-Schule Ahlen
- Sekundarschule Ahlen
- Grundschule Beelen
- Kardinal-von-Galen-Schule Drensteinfurt
- Dechant-Wessing-Schule Hoetmar
- Albert-Schweitzer-Schule Oelde
- Edith-Stein-Schule Oelde
- Overbergschule Oelde
- Von-Ketteler-Schule Oelde

Ihre Ansprechpartnerin für Rucksack-Schule beim Kommunalen Integrationszentrum des Kreises Warendorf ist:

Andrea Heuser
Projektleitung Rucksack-Schule
02581 53-4505
andrea.heuser@kreis-warendorf.de

3.2 Sprachmittlerpool des Caritasverbandes Warendorf

Der Caritasverband Warendorf bietet mit seinem Sprachmittlerpool allen öffentlichen Leistungserbringern aus dem Erziehungs-und Bildungsbereich eine Serviceleistung zum Abbau von Sprachbarrieren an.

Sprachmittler/innen können derzeit für ca. 20 Sprachen angefragt werden (Auskunft auf Anfrage und im Kasten rechts).

Die Sprachmittler/innen arbeiten ehrenamtlich mit einer geringen Aufwandsentschädigung. Das Honorar übernimmt für eine Einsatzdauer von bis zu 1 ½ Stunden der Caritasverband Warendorf e.V., finanziert aus Mitteln des KI des Kreises Warendorf.

Die buchenden Schulen zahlen eine Pauschale von einmalig 50,- € (diese können aus dem Sachkosten-Budget der Schule genommen werden). Gegen Zahlung dieser Pauschale kann die Schule insgesamt zehn Mal Übersetzungsleistungen in Anspruch nehmen.

Weitere Anfragen und Informationen unter:

sprachmittlerpool@kcv-waf.de

Für eine möglichst konkrete Bearbeitung benötigen wir diese Angaben:

- gewünschte Sprache
- Termin/Zeit/Ort
- Thema des Gesprächs
- Sprachmittler weiblich/männlich

Sprachmittler sind derzeit abrufbar für:

- Albanisch
- Arabisch
- Aramäisch
- Dari
- Englisch
- Farsi
- Französisch
- Italienisch
- Kroatisch
- Kurdisch
- Mazedonisch
- Pashtu
- Pandschabi
- Persisch
- Polnisch
- Portugisisch
- Russisch
- Serbisch
- Spanisch
- Tamilisch
- Tigrinya
- Türkisch
- Urdu

Die buchenden Einrichtungen verpflichten sich mit der Buchungsanfrage im Einsatzfall für die Fahrtkosten der Sprachmittlerin/des Sprachmittlers aufzukommen und dafür Sorge zu tragen, dass die Fahrtkosten unmittelbar im Anschluss an den Termin abgerechnet werden können. Als Fahrtkostensatz sind 0,30 €/km, oder alternativ eine Busfahrkarte zugrunde zu legen. Der Sprachmittlerpool ist eine freiwillige Serviceleistung. Die Tätigkeit der Sprachmittler beschränkt sich auf den **Bildungs- und Erziehungsbereich** (keine schriftlichen Übersetzungen, keine Sprachmittlertätigkeit bei juristischen oder medizinischen Angelegenheiten). Aus organisatorischen Gründen sollten 4-5 Werktage Vorlaufzeit eingeplant werden.

Der Sprachmittlerpool des Caritasverbandes im Kreisdekanat Warendorf e.V.:

- Vermittlung von ehrenamtlichen Sprachmittlern als Hilfe zur Integration
- Mögliche Nutzer des Sprachmittlerpool: Kitas, Schulen,Beratungsstellen, soziale Einrichtungen
- Anfragen und Vermittlung unter sprachmittlerpool@kcv-waf.de

Ihre Ansprechpartnerin beim Caritasverband:

Doris Suer
Milter Straße 36
48231 Warendorf
suer@kcv-waf.de (keine Sprachmittleranfragen an diese E-Mail-Adresse, sondern s.o.)

Telefonische Erreichbarkeit des Sprachmittlerpools:

Dienstag	Tel.: 0 25 21 / 9355-72
Mittwoch bis Freitag	Tel.: 0 25 81 / 927913-11
	sprachmittlerpool@kcv-waf.de

Mögliche Einsatzorte der Sprachmittler:

4. Förderung nach dem „Bildungs- und Teilhabe-Paket“ (BuT)

4.1 Anspruch

Wer hat Anspruch auf die Leistungen?

Neu zugewanderte Kinder und Jugendliche haben sehr häufig auch Anspruch auf Leistungen nach dem Bildungs- und Teilhabepaket der Bundesregierung.
Wenn die Familien nach Abschluss ihres Asylverfahrens anerkannt sind, beziehen sie in der Regel zunächst Arbeitslosengeld II. Für Anträge auf BuT-Leistungen ist in diesem Falle das Jobcenter des Kreises Warendorf zuständig. Das Jobcenter übernimmt auch die Prüfung und Bewilligung von Anträgen für Familien, die Kinderzuschlag (KiZ) nach dem Bundeskindergeldgesetz (BKGG) erhalten oder Wohngeld beziehen.
Kinder aus Familien, die Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz erhalten, haben auch Anspruch auf die BuT-Leistungen. Die Kosten werden in dem Falle aber von der Kommune, in der das Kind wohnt und die die Leistungen nach dem AsylbLG auszahlt, getragen.
Hierzu gehört auch ein **begründeter Anspruch auf Förderunterricht**, wenn das Kind ohne diesen nach Einschätzung der Schule ansonsten das Klassenziel nicht erreicht.
Zusätzlich können auch SGB XII-Leistungsempfänger BuT-Leistungen erhalten.

Wer bekommt keine BuT-Leistungen?

Alle anderen Familien und Kinder haben keinen Anspruch auf die Kostenübernahme per BuT - insbesondere keine Kinder und Jugendlichen, die als unbegleitete minderjährige Flüchtlinge (umF) in Jugendhilfeeinrichtungen leben (da diese Leistungen nach dem SGB VIII erhalten), oder solche, deren Eltern durch vorhandenes Vermögen oder Einkommen weder Arbeitslosengeld II noch andere staatliche Zuschüsse erhalten.

4.2 Leistungsarten

Welche Leistungen können beantragt werden?

1. Eintägige Schul- oder Kita-Ausflüge und mehrtägige Klassenfahrten
2. Schulbedarfspaket (30,-€ im Februar und 70,-€ im August für Stifte, Hefte,…)
3. Schülerbeförderung (sofern nicht von anderer Stelle (Schulamt) gewährt und 5,-€ übersteigend)
4. Lernförderung
5. Mittagsverpflegung (Eigenanteil: 1,-€ pro Mahlzeit)
6. Soziale und kulturelle Teilhabe (für unter-18-Jährige, max. 10,-€/Monat)

4.3 Bewilligungszeiträume

Warum ist der Bewilligungszeitraum oft so kurz?

Die Bewilligung von Leistungen nach Bildung und Teilhabe ist an den allgemeinen Arbeitslosengeld-II-Antrag und den dementsprechenden Bewilligungszeitraum gebunden. Die Gewährung von Arbeitslosengeld II sieht nicht vor, dass Menschen dauerhaft im Bezug dieser staatlichen Leistung stehen, sondern das Jobcenter zielt mit seiner „Fördern und Fordern“-Strategie auf eine Eingliederung der Alg-II-Bezieher in Arbeit und damit auf den Wegfall der Sozialleistung.
Deshalb können die BuT-Leistungen nicht immer grundsätzlich für die Dauer eines Schul(halb)jahres gewährt werden.
Der Bewilligungszeitraum vom KiZ- oder Wohngeldbescheid wird für die BuT-Leistungen (auch rückwirkend) übernommen. Beim ALG II wird der Monat des Antragseingangs übernommen. Nur bei Teilhabeleistungen kann beim ALG II rückwirkend zum Beginn des Bewilligungszeitraums bewilligt werden.

4.4 Organisatorisches

Wie werden die Leistungen beantragt und abgerechnet?

Den Antrag auf Leistungen nach BuT müssen die Erziehungsberechtigten oder die Jugendlichen/Unter-25-Jährigen selbst stellen. Der Antrag wird entweder beim Jobcenter oder beim Sozialamt der jeweiligen Stadt oder Gemeinde gestellt (s.o.).
Der Kreis Warendorf hat sich in puncto Abrechnung für die Nutzung der „Münsterlandkarte“ bzw. der „Bildungskarte“ der Firma Sodexo entschieden.

Jedes/r anspruchsberechtigte Kind/Jugendliche erhält eine Karte mit einer personalisierten Nummer.
Die vom Jobcenter bewilligte Leistung wird auf die Karte gebucht. Nach erbrachter Leistung wird dem Leistungserbringer die Bildungskarte vorgelegt, so dass er diese Leistung von dem virtuellen „Bildungskonto“ abbuchen kann. Die vom Sozialamt bewilligte Leistung wird mit Gutscheinen abgerechnet.

4.5 Lernförderung

In welchen Fällen kann Lernförderung bewilligt werden?

Voraussetzung für einen Anspruch auf Lernförderung ist u.a.

a) Lernziele sind/Versetzung ist gefährdet
b) Erreichen eines höheren Lernniveaus
c) Verbesserung der Chancen auf dem Ausbildungsmarkt
d) Erreichen einer besseren Schulformempfehlung

Der Aspekt „Herstellung der Sprachfähigkeit“ ist kein Ausschlussgrund mehr für den Anspruch auf Leistungen nach BuT. Auch die „Vermittlung von grundlegenden Kulturtechniken wie Lesen und Schreiben (ist) berücksichtigungsfähig“ (Arbeitshilfe S. 39).
Der Nachweis über die Notwendigkeit der Lernförderung wird von der Schule erstellt und von der Schulleitung unterschriftlich bestätigt (Ankreuzverfahren).

Wie kann die Lernförderung nach BuT umgesetzt werden?

In der Arbeitshilfe zum Bildungs- und Teilhabepaket des Ministeriums für Arbeit, Integration und Soziales (MAIS NRW) - 5. Auflage, Stand: 01.08.2013 - heißt es unter anderem:
„Es kommen auch Angebote in Betracht, die **„mit der Schule – in der Schule“**, d.h. im Rahmen der üblichen Schulzeiten und in den Räumlichkeiten der Schule, angeboten werden. Auf die Anspruchsvoraussetzung der „Zusätzlichkeit“ ist allerdings zu achten. Insgesamt soll im Rahmen der Lernförderung eine möglichst große Flexibilität erzielt werden“ (S. 36 der Arbeitshilfe).
Auf der Homepage www.bildungs-karte.org kann man die bislang registrierten Anbieter z.B. für Lernförderung abrufen.

Die Rolle der Schule bei der Auswahl und Vermittlung der Anbieter

Die anspruchsberechtigten Kinder bzw. deren Eltern können frei wählen, wer aus der Gruppe der zugelassenen Anbieter die Nachhilfe erbringen soll. Nach dem oben beschriebenen Grundsatz ist es aber sinnvoll, wenn die Schule eine vermittelnde und/oder beratende Funktion einnimmt. Nach Möglichkeit soll es sich beim Anbieter „nicht um eine Person eines kommerziellen Anbieters handeln (Nachhilfeinstitut)“ – Zitat aus der Arbeitshilfe des MAIS, S. 43. Bei entsprechender Eignung haben „schulnahe Angebote Vorrang vor sonstigen, z.B. kommerziellen Anbietern“.

Welche Kosten können erstattet werden?
Folgende Beträge können erstattet werden (pro Schulstunde – nach Auskunft des Jobcenters Kreis Warendorf):

Gruppenunterricht:	10,00 € pro Kind	
Einzelunterricht:	1-4	Klasse 10,00 € (Primarstufe)
	5-10	Klasse 12,00 € (Sekundarstufe I)
	11-13	Klasse 15,00 € (Sekundarstufe II)

Damit der Lernerfolg und die individuelle Förderung gewährleistet werden, wird empfohlen, Einzelnachhilfe zu erteilen oder Kleingruppen von nicht mehr als drei Schüler/Innen zu bilden.

4.6 Sprachkurse in der Herkunftssprache

Können auch Leistungen für Sprachkurse in der Herkunftssprache beantragt werden?
Ja. In der o.g. Arbeitshilfe heißt es dazu (S. 61):
„Angebote zum Erlernen einer Herkunftssprache für Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund können als Teilhabeleistung berücksichtigt werden, wenn für diese Sprachen vor Ort kein schulisches Angebot besteht. Gedacht ist insbesondere an so genannte „kleine Sprachen“, die vom kostenlosen herkunftssprachlichen Unterricht der Schulen nicht angeboten werden können. Bei den durchführenden Stellen muss es sich um gemeinwohlorientierte Partner handeln, die, wenn sie mit Kindern arbeiten möchten, auch die entsprechenden Voraussetzungen zu erfüllen haben (z.B. Führungszeugnis).“

ABER: das Angebot „Sprachkurse in der Herkunftssprache“ wird in der Arbeitshilfe des MAIS in den Bereich „Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben“ eingeordnet.
Demnach ist die Höhe der Kostenübernahme durch BuT für Angebote der Teilhabe auf 10,-€ pro Monat pro Kind (entspr. 120,-€ pro Jahr) begrenzt (kein Angebot im Sinne der Lernförderung).

Ansprechpartner und Vordrucke beim Jobcenter finden sie im Internet unter www.jobcenter-Warendorf.de → Leistungen zur Bildung und Teilhabe

Das Portal „Bildungskarte“ im Netz

5. Unterstützung im Unterricht: die Projekte des Kommunalen Integrationszentrums (KI) des Kreises Warendorf

5.1 Frühkindliches Integrationstraining (FIT) inkl. Rucksack-Schule

Seit 2009 wird mithilfe des FIT-Programms Mehrsprachigkeit im Kreis Warendorf umgesetzt.
In fast allen der 13 Städten und Gemeinden des Kreises Warendorf gibt es FIT-Projekte und –Kooperationspartner.
Sowohl qualitativ als auch quantitativ wurde das Programm seitdem ausgebaut.
Mit Umsetzungsstand Winter 2016/2017 wurden durch das FIT-Projekt bereits mehr als 260 Familien und 270 Kinder erreicht.
FIT setzt sich aus den Programmen des Verbundes der Kommunalen Integrationszentren NRW „Griffbereit", „Rucksack Kita" und **„Rucksack-Schule" (vgl. S. 6-7)** zusammen.

Alle drei Programme orientieren sich an kindgerechten und alltagsrelevanten Themen, z. B. geht es bei „Rucksack Kita" oder „Rucksack Schule" um Themen wie Familie, Kindertageseinrichtung, Tiere, Essen und Trinken, Medien, draußen spielen usw., die von ElternbegleiterInnen an die Mütter und Väter vermittelt werden. Die ElternbegleiterInnen gehen auf die Bedarfe der Eltern ein und greifen Themen situationsbedingt auf.

Ansprechpartner für das FIT-Projekt ist das Kommunale Integrationszentrum (KI) des Kreises Warendorf. Kontaktdaten der jeweiligen Ansprechpartner (Frau Özkan und Frau Heuser) finden Sie auf der Homepage des KIs.

5.2 Sprachhelfer – Hilfen beim Einstieg in das Regelschulsystem

Seit 2015 gibt es die **Sprachhelfer** an Schulen – ein Projekt des Kommunalen Integrationszentrums (KI) des Kreises Warendorf.
Engagierte Menschen aus dem Umfeld einer Schule helfen neu zugewanderten Kindern und Jugendlichen in der Schule, in ihrem sozialen Umfeld und in der neuen Sprache zurechtzukommen.

Die Sprachhelfer helfen in der schwierigen Anfangssituation. Sie vermitteln die ersten deutschen Worte und kleinen Sätze in der neuen Sprache und zeigen den Kindern und Jugendlichen die Schule und ihre Umgebung.

Das Sprachhelfer-Projekt wird von den Schulen im Kreis sehr gut angenommen. Oft dauert es nur ein paar Tage, bis die Schule eine Person aus dem Sozialraum der Schule findet, die sich eine derartige Aufgabe vorstellen kann.

Zudem kann Claudia Peter-Weidemann Personen ansprechen, die sich für diesen Förderunterricht beim Kommunalen Integrationszentrum gemeldet haben und bis heute melden.

Fachliche Unterstützung können die Sprachhelfer durch regelmäßig stattfindende Workshops zum Thema Deutsch als Zweitsprache, zum Bereich Spracherwerb und Sprachvergleich, aber auch über Möglichkeiten, wie man Kindern und Jugendlichen die Sprache anders als in einer regulären Unterrichtsituation vermitteln kann, erhalten.

Am Sprachhelfer-Projekt interessierte Personen können sich im Kommunalen Integrationszentrum melden:
Claudia Peter-Weidemann Tel. 02581 53-45 04
Diler Şenol-Kocaman Tel. 02581 53-45 01

5.3 Sprachförderung nach dem Modell Mercator- Förderunterricht für Kinder mit Migrationshintergrund

Das Projekt „Förderunterricht für Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund“ der Stiftung Mercator wird seit dem Jahr 2010 im Kreis Warendorf erfolgreich umgesetzt.

Es bietet Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund zusätzlich zum regulären Schulunterricht individuelle sprachliche und fachliche Förderung durch Lehramtsstudierende. Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben: Die Förderung der Sprachkompetenz erfolgt in allen vier Fertigkeiten. Eine große Rolle spielt auch der Blick auf fachsprachliche Anforderungen. Für den Förderunterricht werden Kleingruppen von max. 6 Schülerinnen und Schülern gebildet, die 4 Stunden Förderunterricht pro Woche erhalten.

Die Projektverantwortung und Koordination liegt beim Kommunalen Integrationszentrum des Kreises Warendorf. Der Förderunterricht ist für die Schüler und für die Schulen kostenfrei.

<u>Kooperation mit der Universität Münster</u>
Neben der Verbesserung der Bildungschancen von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund durch eine intensive sprachliche und fachliche Förderung dient das Projekt auch der praxisnahen Ausbildung künftiger Lehrerinnen und Lehrer, die im Bereich „Deutsch als Zweitsprache“ durch das Germanistische Institut der Universität Münster geschult werden. Die Studierenden haben an einem Vorbereitungsseminar teilgenommen, das sie ein Semester lang didaktisch und methodisch auf den Förderunterricht vorbereitet hat. Die Betreuung vor Ort übernimmt eine wissenschaftliche Mitarbeiterin des Instituts.
Das Projekt wird von der Universität Münster evaluiert. Diagnosen zu Beginn und nach Abschluss des Unterrichts sollen dazu beitragen, die Förderung individuell auszurichten und ihre Wirkung zu messen. Zudem werden Interviews mit Lehrern geführt sowie Lernprozesse und die Selbsteinschätzung der Förderschüler dokumentiert.
Die Studentinnen und Studenten werden an allen Schulformen (von der Grundschule bis zum Berufskolleg) eingesetzt.

<u>Finanzierung</u>
Der Kreis Warendorf setzt für die Förderung der Sprachbildungsprojekte des KI vollständig die jährliche Gewinnausschüttung der Sparkasse Münsterland-Ost ein.

5.4 FöBiS – Förderung bildungssprachlicher Kompetenzen

In FöBiS geht es um die Förderung der Bildungssprache, auch im Sinne einer durchgängigen Sprachbildung.
Das Konzept zu FöBiS hat das KI in Kooperation mit der WWU Münster erstellt. FöBiS ist ein Projekt, dessen Laufzeit zunächst für zwei Jahre geplant ist. FöBiS wird aktuell an vier Grundschulen im Kreis Warendorf pilotiert:

- Barbaraschule Ahlen
- Martinschule Beckum
- Kardinal-von-Galen-Schule Drensteinfurt
- Bodelschwinghschule Warendorf

Kinder mit Deutsch als Zweitsprache und Förderbedarf werden intensiv beim Erwerb der Bildungs- und Fachsprache Deutsch unterstützt und begleitet. Außerdem beinhaltet das Projekt FöBiS den Aufbau eines Materialpools sowie die Weiterqualifizierung von Lehrkräften.

6. Angebote der Schulpsychologischen Beratungsstelle des Kreises Warendorf

Die Schulpsychologinnen beraten LehrerInnen bei ihrer Arbeit mit Klassen und SchülerInnen. Sie unterstützen z.B. bei Fragen zum Umgang mit herausfordernden Situationen (im Unterricht, mit SchülerInnen und mit Eltern). Ebenfalls bieten sie die Möglichkeit zur beruflichen Reflexion.
Auch arbeiten sie mit Eltern zusammen. Sie beraten zu schulbezogenen Fragestellungen mit Blick auf das Kind und unterstützen bei Absprachen zwischen Elternhaus und Schule.

Zu bestimmten Themen bietet die Beratungsstelle des Kreises Warendorf schulinterne und schulexterne Veranstaltungen an. Diese Themen können unter anderem sein:

- Lernen und Unterricht
  - Lernen: Lernverlaufsdiagnostik, Motivationsförderung, Hochbegabung und besondere Begabungen, Prüfungsangst, Entspannung und Pausen im Unterricht
  - Unterricht: Classroom Management, Umgang mit herausforderndem Verhalten, Strukturen im Unterricht
- Schulklima
  - Professionelle Zusammenarbeit im Kollegium: Supervision, Teamentwicklung, Rollenklärung, Gesprächsführung, kollegiale Beratung und Hospitationen
  - Krisen- und Gewaltprävention: Basismodul Schulisches Krisenmanagement, Krisenteams bilden, Fallszenario Krisenmanagement
  - Anti-Mobbing, psychische Gesundheit
  - Neu zugewanderte Kinder und Jugendliche an der Schule, traumatisierte Kinder in der Schule

Zum Team der Schulpsychologinnen gehören:

Judith Gepp
Antje Görges
Petra Hövel
Maike Ostrop
Janina Vejvoda
Petra Füchtenkötter (Verwaltungsmitarbeiterin)

Kontakt

Schulpsychologische Beratungsstelle des Kreises Warendorf
Düsternstraße 55
48231 Warendorf
Telefon: 02581 53-4242
schulberatung@kreis-warendorf.de

Das Sekretariat (Frau Füchtenkötter) ist täglich von 8.00 Uhr bis 11.30 Uhr besetzt. Falls Sie die Beratungsstelle nicht erreichen, hinterlassen Sie eine Nachricht auf dem Anrufbeantworter.
Bei sehr dringenden Anliegen können Sie die Telefon-Sprechstunde nutzen.

Telefon-Sprechstunde: jeden **Dienstag** erreichen Sie zwischen **11.30 und 12.30** Uhr direkt eine Schulpsychologin. Tel. **02581/53-4242**

Zusätzlich werden weitere telefonische Sprechzeiten angeboten, die bei Frau Füchtenkötter erfragt werden können.
Beratungsgespräche erfolgen nach vorheriger Terminvereinbarung.

7. Bilinguale (Vorlese-)Bücher zur Förderung der Mehrsprachigkeit

Das Erlernen der Muttersprache beginnt bereits während der Schwangerschaft oder unmittelbar nach der Geburt.
Es ist wichtig, den Spracherwerb der Muttersprache mit dem Schuleintritt fortzusetzen, um den vollständigen Erwerb der Muttersprache sicherzustellen. Kinder lernen wesentliche Teile der Sprache wie Wortschatz, Grammatik und Rechtschreibung erst im schulischen Rahmen vollständig. Außerdem kommt es durch das Erlernen der Muttersprache in der Schule auch zur Entwicklung kognitiver Fähigkeiten, die es Kindern und Jugendlichen ermöglichen, sicher mit abstrakten Begriffen umgehen zu können, ohne die eine komplexere Anwendung der Sprache nicht möglich ist.
Für Migrantenkinder ist es unvermeidlich, früher oder später neben ihrer Muttersprache die Landessprache zu erlernen.

Werden Kinder mit Zuwanderungsgeschichte eingeschult und nur in der für sie fremden Sprache unterrichtet, kann die Muttersprache sich nur langsam oder gar nicht weiterentwickeln. Zudem muss die Zweitsprache erst erlernt werden, während heimische Kinder eine Alphabetisierung in ihrer Muttersprache erfahren.
Dadurch kann es zu Defiziten in der Sprachfähigkeit – insbesondere im Bereich der Bildungssprache – kommen, was Auswirkungen sowohl auf die muttersprachlichen wie auch auf die deutschen Sprachkenntnisse hat. Dies kann zu einem Semilingualismus („Halbsprachigkeit“) führen. Dies bedeutet, dass weder in der Erst- noch in der Zweitsprache altersadäquate Kompetenzen erreicht werden können.
Im Sinne einer **lebendigen Mehrsprachigkeit** ist es deshalb wichtig, auch den Erwerb bzw. die Weiterentwicklung der Muttersprache im Blick zu behalten und zu fördern.

Verschiedene Verlage haben sich darauf spezialisiert, zweisprachige Kinderbücher anzubieten.

Exemplarisch werden hier zwei Verlage genannt:

Edition bi:libri
Im Anhang finden Sie eine Auflistung von mehrsprachigen Büchern in deutsch, arabisch, türkisch und russisch aus der Edition bi:libri des **Koth & Koth Verlags für mehrsprachige Kinderbücher**. Bücher in weiteren Sprachen sind ebenfalls über diesen Verlag zu beziehen.
Den Link zur Homepage finden Sie hier: www.edition-bilibri.com

Anadolu-Verlag
Im **Anadolu-Verlag** kann man neben mehrsprachigen Kinderbüchern auch Unterrichtsmaterialien, Memoryspiele oder Lernposter beziehen.
Auf der Homepage kann man das gesamte Programm als Katalog downloaden.
Den Link finden Sie hier: www.anadolu-verlag.de/

Dieser Verlag hat zum Beispiel auch die „**Elmar**“-Bücher in bis zu acht Sprachen in seinem Programm.

8. Medienzentrum Kreis Warendorf: Filme zu den Themen Flucht, Migration und Zuwanderung

Das Medienzentrum des Kreises Warendorf stellt Medien sowie technische Dienste den Schulen, den außerschulischen Bildungseinrichtungen und der Jugend- und Sozialarbeit im Kreis Warendorf kostenlos zur Verfügung.

Wie finden Sie die Medien?

- Online-Suche und Bestellung (über EDMOND)
- telefonisch unter 02581/53-4032
- persönliche Beratung vor Ort (Kreishaus, Waldenburger Str. 2, 48231 Warendorf)

<u>Medienausleihe für das Grundschulalter</u> :

Ich bin jetzt hier! Dokumentarfilme für Kinder über Flucht und Migration (Signatur: 46 75565) Video-DVD, 2015, 70 Min, Klassenstufe 3-7
Diese vier Dokumentarfilme für Kinder zum Thema Flucht und Migration zeigen vier reale Schicksale, die unterschiedlicher nicht sein könnten. Gemeinsam ist den Filmen allerdings, dass sie sich voll und ganz auf die Perspektive der Protagonisten einlassen und von ihrer Sicht der Dinge berichten.

Meine Heimat, deine Heimat. Warum kommen Menschen nach Deutschland? (Signatur: 46 02670) Video-DVD, 2011, 17 Min, Klassenstufe 3-4
Viele Menschen verlassen ihre Heimat, manche von ihnen finden in Deutschland eine neue. Der Film fragt, was "Heimat" eigentlich bedeutet und nennt Gründe, warum Menschen ihr Zuhause verlassen.

Rafiki - Beste Freunde (Signatur: 46 74098) Video-DVD, N 2009, 79 min, Klassenstufe 3-6
Weihnachtsutopie um ein Mädchen in der norwegischen Provinz, das über sich hinauswächst und am Ende vehement eine seiner beiden besten Freundinnen, eine von Abschiebung bedrohte Schwarzafrikanerin, vor dem Parlament in Oslo verteidigt. <u>Zusatzmaterial</u>: Bilder; Filmausschnitte; Didaktische Materialien.

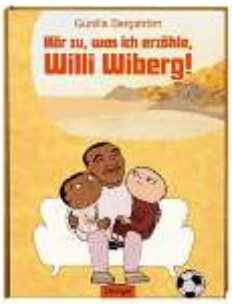
Kinder aus aller Welt. Eine Klasse - viele Sprachen (Signatur: 46 02614) Video-DVD, D 2009, 19 Min, Klassenstufe 2-4
Die Welt, in der Kinder heute aufwachsen, ist von kultureller und sprachlicher Vielfalt geprägt. Der für das FWU produzierte Film "Kinder aus aller Welt: Eine Klasse - viele Sprachen" porträtiert, ausgehend von einer vierten Klasse drei Kinder, die neben Deutsch zuhause eine zweite Sprache sprechen. Christa spricht mit ihrer Familie Englisch, Jessica ist in El Salvador geboren und Lukas Mutter kommt aus Frankreich. In ihrer Klasse gibt es außerdem Kinder, die z.B. serbisch, griechisch oder russisch sprechen. Auf adressatengerechte Weise regt der Film an, andere Sprachen und Kulturen im eigenen Erfahrungsbereich zu entdecken. Das Arbeitsmaterial liefert zahlreiche Verwendungsmöglichkeiten für den kompetenzorientierten Einsatz im Unterricht.

9. Flucht und Zuwanderung in der Kinderliteratur

In den letzten Monaten sind verschiedene Bücher zum Thema Flucht und Zuwanderung veröffentlicht worden. Einige Schulen denken über entsprechende Neuanschaffungen für die Schulbücherei oder die Leseecke im Klassenraum nach.

Exemplarisch sind hier zu nennen:

Gunilla Bergström: Hör zu, was ich erzähle, Willi Wiberg!



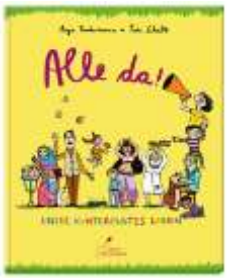
Willi Wiberg hat einen neuen Freund: Hamdi. Hamdi ist eine echte Fußballkanone, und die beiden Jungen spielen jeden Tag. Manchmal spielen sie auch Krieg. Das macht Spaß. Aber wie ist der Krieg wohl in Wirklichkeit? Hamdis Papa war früher Soldat und redet nie über diese Zeit. Denn Krieg ist zu schrecklich.

Doch eines Tages erzählt er den Jungen eine wahre Geschichte aus seiner Zeit im Krieg, in der es darum geht, nicht aufzugeben und nie den Mut zu verlieren.

Kirsten Boie: Bestimmt wird alles gut!

Früher haben Rahaf und Hassan in der syrischen Stadt Homs gewohnt und es schön gehabt. Aber dann kamen immer öfter die Flugzeuge und man musste immerzu Angst haben. Da haben die Eltern beschlossen wegzugehen in ein anderes Land. Wie sie über Ägypten in einem viel zu kleinen Schiff nach Italien gereist sind und von dort weiter nach Deutschland - das alles hat sich Kirsten Boie von Rahaf und Hassan erzählen lassen und erzählt es uns weiter. Auch von einer schimpfenden Frau im Zug und einem freundlichen Schaffner. Und von Emma, die in der neuen Schule Rahafs Freundin wird.
Zweisprachig in deutsch-arabisch mit Sprachführer Deutsch- und Arabisch im Anhang.

Anja Tuckermann/Tine Schulz: Alle da!



Samira ist in einem Boot und einem Lastwagen aus Afrika gekommen. Amad vermisst seine Fußballfreunde im Irak, aber weil dort Krieg war, musste er weg. Jetzt schießt er seine Tore mit neuen Freunden in Düsseldorf. Dilara ist in Berlin geboren, kann aber perfekt türkisch und feiert gerne das Zuckerfest. Ihre Familie kam vor Jahren aus Anatolien, weil es hier Arbeit gab.
Wir kommen fast alle von woanders her, wenn man weit genug zurück denkt. Jetzt leben wir alle zusammen hier. Das kann spannend sein und auch manchmal schwierig. Auf jeden Fall wird das Leben bunter, wenn viele verschiedene Menschen von überallher zusammenkommen.
Anja Tuckermann und Kristine Schulz zeigen in diesem quirligen Buch, wie reich wir sind! Ein freundliches und offenes Buch über unser multikulturelles Miteinander.

Peter Härtling: Djadi, Flüchtlingsjunge

Djadi ist elf, als er alleine aus Syrien flieht und in Frankfurt strandet. Niemand weiß, was er bei seiner Flucht über das Mittelmeer erlebt und was er verloren hat. Ganz allmählich lernt er der Wohngemeinschaft, die ihn aufgenommen hat, zu vertrauen.

Ein poetischer und berührender Roman voller Zuversicht, mit dem man in die verwundete Seele eines Kindes blickt.

Zaeri-Esfahani, Mehrnousch ; Zaeri, Mehrdad : Das Mondmädchen

In einem unbekannten Kaiserreich lebt das kleine Mädchen Mahtab mit seiner Familie. Es besitzt magische Kräfte und versteht sogar die Sprache der Katzen. Als in ihrem Land 'die Blutrote' an die Macht kommt und die Menschen terrorisiert, flieht die Familie in einer abenteuerlichen Reise vom Morgenland ins Abendland. Doch Mahtab ist nie verloren und findet Trost und Hilfe in der Wärme ihrer Familie und dem fantastischen Land Athabasca, das sie in sich trägt. Jeder realen Beschreibung folgt eine Sequenz in der inneren Welt, bis sich Realität und Traum vermischen und etwas Unglaubliches passiert.

Ein Mut machendes Buch über eigene Stärken und Vertrauen auf sich selbst, wunderschön illustriert von Mehrdad Zaeri. Die wahre Geschichte einer Flucht und die Suche nach einer neuen Heimat, erzählt in märchenhaft-poetischer Sprache. Nominiert für den Oldenburger Kinder- und Jugendbuchpreis 2015.

Oltmer, Jochen ; Barbian, Nikolaus: Ein Blick in die deutsche Geschichte. Vom Ein- und Auswandern

150 Jahre deutsche Migrationsgeschichte; für Kinder ab 12 Jahren.

Jochen Oltmer, einer der bekanntesten Experten zum Thema Internationale Migration in Deutschland, erklärt uns zusammen mit Nikolaus Barbian, der bei ihm promoviert hat, dass schon immer viele Menschen nach Deutschland ein- oder ausgewandert bzw. innerhalb Deutschlands gewandert sind. Christine Rösch hat dazu pointiert und feinfühlig gezeichnet, wie sich in den letzten hundertfünfzig Jahren unsere Welt geändert hat, auch weil die Bevölkerung sich gewandelt hat.

Kobald, Irena ; Blackwood, Freya ; Kröll, Tatjana ; Abu Ramela, Mohammed ; Abdelhady, Mohammed : Zuhause kann überall sein, deutsch-arabische Ausgabe

Das kleine Mädchen Wildfang musste seine Heimat verlassen und vor dem Krieg in ein fremdes Land fliehen. Alles dort scheint kalt, abweisend und vor allem fremd: die Menschen, die Sprache, das Essen und sogar der Wind. Wildfang möchte sich am liebsten nur noch in ihre geliebte Decke wickeln, die gewebt ist aus Erinnerungen und Gedanken an zuhause. Doch dann trifft sie im Park ein anderes Mädchen, das ihr nach und nach die fremde Sprache beibringt und mit ihr lacht. Und so beginnt Wildfang wieder eine Decke zu weben aus Freundschaft, neuen Worten und neuen Erinnerungen, die sie wärmt und in der sie sich zuhause fühlt.

Ein berührendes und wunderschön illustriertes Buch über das Ankommen und die Integration in einem fremden Land zweisprachig deutsch und arabisch!

Thoma, Patricia : Willkommen in Deutschland. Kinder in Willkommensklassen

Die Illustratorin Patricia Thoma engagiert sich in Willkommensklassen, sie spricht, schreibt und malt in diesen Klassen mit Kindern aus aller Welt, die dort ihre ersten Erfahrungen mit der deutschen Sprache sammeln. Und aus diesem Engagement ist ein Buch entstanden.

In diesem Buch zeigen zwölf Kinder aus Syrien und Ägypten, Eritrea und Rumänien, China und Brasilien, Albanien und Bulgarien, Polen und Griechenland, Libyen und dem Kongo, was sie mit ihrer Heimat verbinden, an was sie sich erinnern und was sie vermissen.

Rafik Schami: Wie ich Papa die Angst vor Fremden nahm

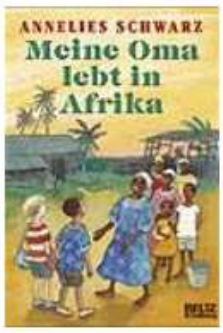
Die kleine Tochter versteht ihren Papa nicht. Der ist nämlich groß und stark und kann fast alles, sogar zaubern, aber vor Fremden hat er trotzdem Angst. Ihre Freundin Banja stammt aus Tansania, was Papa allerdings nicht weiß.
Was wäre, wenn sie ihn einfach zu Banjas Geburtstag, zu dem all ihre Verwandten kommen, mitnimmt?

Der Autor Rafik Schami, ein 1946 in Damaskus geborener Christ, der sein Land verlassen musste und seit 1971 in der Bundesrepublik lebt, zählt zu den bedeutendsten Autoren deutscher Sprache. Seine Bücher wurden in 23 Sprachen übersetzt und mit vielen Preisen ausgezeichnet.

Claude K. Dubois: Akim rennt

In Akims Dorf scheint der Krieg weit weg. Irgendwann erreicht er das Dorf am Fluss doch: Akim wird von seiner Familie getrennt, ihr Haus zerstört. Eine unbekannte Frau nimmt sich des Jungen an. Dann aber kommen Soldaten und machen ihn zu ihrem Gefangenen. Irgendwann kann Akim fliehen: er rennt und rennt. Im Gebirge stößt er auf andere Flüchtlinge. Gemeinsam gelingt es ihnen schließlich, den Grenzfluss zu überqueren und ein Flüchtlingslager auf der anderen Seite zu erreichen. Und dort passiert ein Wunder: Er findet seine Mutter.
Akims Geschichte ist eine sehr persönliche Geschichte. Aber sie gleicht jener von Tausenden anderer Kinder, Männer und Frauen, die auf der Flucht vor Gewalt sind. Sie alle haben ein Recht auf Schutz und Asyl. Dies skizzenhafte Bilderbuch erzählt mit wenig Text, dafür aber in umso eindrücklicheren Bildern eine Geschichte, die das Schicksal so vieler Kinder dieser Welt zeigt.

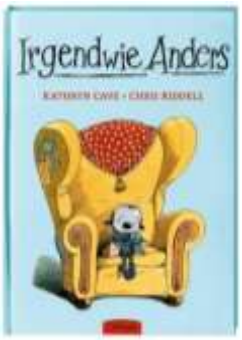
Annelies Schwarz: Meine Oma lebt in Afrika



Endlich ist es soweit: Eric darf mit seinem afrikanischen Papa nach Ghana fliegen und seine Oma besuchen. Seinen besten Freund Flo nimmt er mit. In Ghana ist vieles anders als daheim in Bremen. Hier ist es nämlich Flo, der zwischen all den schwarzen Kindern auffällt. Eric und Flo erleben aufregende Tage in dieser anderen Welt, wo es Krokodile gibt, wo ein Gewitter noch ein richtiges Unwetter ist und wo Aba lebt, die Schlangenbeschwörerin werden möchte.

Eine Geschichte, die von menschlichen Erfahrungen in Deutschland und Afrika erzählt.

Kathry Cave/Chris Riddell: Irgendwie anders

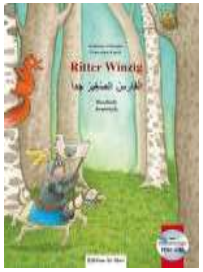


So sehr er sich auch bemühte wie die anderen zu sein, Irgendwie Anders war - irgendwie anders. Deswegen lebte er auch ganz allein auf einem hohen Berg und hatte keinen einzigen Freund. Bis eines Tages ein seltsames Etwas vor seiner Tür stand.
Das sah ganz anders aus als er, aber es behauptete, genau wie er zu sein...

Ausgezeichnet mit dem UNESCO-Kinderliteratur-Preis für Toleranz 1997 und auf der Auswahlliste des Smarties Preises und der Kate Greenaway Medal.

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München



Andreas Völlinger / Franziska Kalch
Ritter Winzig / جدا الصَّغِيرُ الْفَارِسُ

Hardcover, durchgehend farbig illustriert
21,0 x 29,7 cm, 28 Seiten
mit Hör-CD in acht Sprachen
ab 5 Jahren **16,99 €** [D]
ISBN 978-3-19-499597-0

Ferdinand von Finkenfusel ist ziemlich klein für einen Ritter. So klein, dass er auf einer Ziege reiten muss. Doch als ein Riese das Land bedroht, kann er allen beweisen, dass geringe Größe, gepaart mit einem klugen Kopf, sogar von Vorteil sein kann.
عَلَيهِ يَجِبُ بِحَيْثُ صَغِيرًا .فَارِسًا يُصْبِحَ أَنْ عَلَى الشَّيْءِ بَعْضَ صَغِيرًا كَانَ يـ لـفُوسِ فِينْكِين مِنْ فِرْدِينَانْد بِالذَّكَاءِ الْمَقْرُون الصَّغِيرَ الْحَجْمَ أَنَّ لِلْجَمِيعِ يُثْبِتَ أَنْ اِسْتَطَاعَ الْبَلَد، الْعِمْلَاقُ هَدَّدَ عِنْدَمَا لَكِنْ .مَاعِزٍ رُكُوبَ .مُفِيدًا يَكُونَ أَنْ كِنْيُمْ

Christa Kempter / Frauke Weldin
Herr Hase und Frau Bär / دُبَّة وَالسَّيِّدَة أرنـب السَّيِّد

Hardcover, durchgehend farbig illustriert
21,5 x 28 cm, 28 Seiten
mit MP3-Hörbuch in acht Sprachen
ab 4 Jahren **15,99 €** [D]
ISBN 978-3-19-569597-8

Der überaus ordnungsliebende Herr Hase sucht einen Untermieter für sein Haus. Leider ist Frau Bär alles anderes als ordentlich. Während er den lieben langen Tag putzt, genießt sie ihr faules Leben. Ob die beiden sich trotzdem zusammenraufen und Freunde werden können?

الْكَبِيرتَين بِكُفُوفَها دَائِمًا كُوَتَثْرُ سُرور بِكُلِّ الـ حـ ياة لِمَدى خُبزَالْعَسَلِ تَأكُلُ الرَّاحة، دَائِمًا تُحِبُّ دُبَّة السَّيِّدَةُ الْعَيْشَ الجِيرَان هؤلاء يسْتَطِيعُ هَلْ .مُنَظَّم أَرْنَب السَّيِّد لأن .أَرْنَب السَّيِّد أَغْضَبَ هَذَا .لَزِجَةٌ آثـ ار بَعْض مَعًا؟

Moritz Petz / Amélie Jackowski
Der Dachs hat heute schlechte Laune! / الْيَوْم لَدَيْهِ الغرِير سَيء مِزَاجٌ!
Hardcover, durchgehend farbig illustriert
21,5 x 28 cm, 28 Seiten
mit MP3-Hörbuch in acht Sprachen
8 Sprachausgaben, ab 4 Jahren **15,99 Euro** [D]
ISBN 978-3-19-659597-0
Schlechte Laune ist ansteckend! So verbreitet der mies gelaunte Dachs schlechte Stimmung unter allen anderen Tieren. Das tut gut, meint der Dachs zuerst. Aber mit einem Mal sind all böse auf den Dachs. Da kommt ihm der rettende Einfall: Er organisiert ein lustiges Fest, bei dem nur eines fehlen soll: schlechte Laune!
أنهَا بِحَيْثُ ،فظةٍ بِطَرِيقةٍ عَلَيْهَا سَلَّمَ قَابَلَتْهُ، التِي الْحَيَوَانَاتِ، جَمِيع .مُخِيفٍ بِشَكْلٍ مُعكرًا مِزَاجُهُ كَانَ الْغَرِيرُ بَعْدَ وَلَكِن .فْضَلاً حَالَهُ أَصْبَحَ ذَلِكَ خِلالِ مِن الغَرِيرِ أن الأمْرِ، فِي الغَرِيبُ .سَيِّءٍ مِزَاجٍ مِنْ جَمِيعُهَا عَانَتْ وَهَكَذَا أَنْقَذَتْهُ، فِكْرَة الْغَرِير بِبَالِ خَطر الان؟ مَاذَا .الْحُزْن فِيهِ بَعَثَ هَذَا .مِنْهُ غَاضِبٌ الجَمِيعَ أن لاحَظَ ذَلِكَ !السَّيِّئ المِزَاجُ :فـ قط يَنقُصُهُ كانَ بِحَفْلٍ، لِلجَمِيع، سَيِّئًا بَدَأ الَّذِي الْيَوْم، اِنْتَهَى

Lena Hesse
Eine Kiste Nichts

Hardcover, durchgehend farbig illustriert
21,6 x 21,6 cm, 24 Seiten
mit Hör-CD in acht Sprachen
ab 3 Jahren **15,99 €** [D]
ISBN 978-3-19-069598-0 (Deutsch-Arabisch)
Das Huhn freut sich, denn es bekommt eine Kiste zum Geburtstag. Nanu? Da ist ja gar nichts drin!

Deutsch-arabisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

Paul Friester / Philippe Goossens
Heule Eule / يُومَة احْنُوَ
Hardcover, farbig illustriert, 21,0 x 25,0 cm, 28 Seiten
mit mp3 Hörbuch in acht Sprachen zum Download
8 Sprachausgaben, ab 4 Jahren **15,99 € [D]**
ISBN 978-3-19-649597-3

Wer sitzt da im Wald und heult und heult? Es ist die kleine Heule Eule. Die Waldbewohner geben sich größte Mühe, die Heule Eule zu beruhigen. Eine witzige Geschichte über die einzig richtige Art zu trösten.
Der Bestseller des NordSüd Verlags jetzt auch als bilinguale Version.
جُهْدًا بَذلوا الْغَابَةِ سُكَّانُ .النائِحَة الصَّغِيرَةُ البُومَةُ إِنَّهَا يَنوحُ؟ وَ يَنوحُ الْغَابَةِ يِفِ هُنَاكَ يَجْلِسُ كَانَ مَنْ حَتَّى وَلَكِنْ .الْجَوْزَ وَأَهْدُوهَا قَدِيمَةٍ عَنْكَبُوتٍ شَبَكَةِ فِي وَإِيَابًا ذَهَابًا جَحُوهَاأَرْ .النَّائِحَةِ البُومَةِ لِتَهْدِئَةِ كَبِيرًا، فَجْأَةً حَتَّى .رَوْعِهَا مِنْ يُهَدِّئَ لَمْ الـ خ لد صَنَعَهُ الَّذِي الزهُورِ تَاجَ...

Antonella Abbatiello
Das Allerwichtigste
Hardcover, farbig illustriert, 21,4 x 20,6 cm, 28 Seiten + 10 Ausklappseiten
mit Hör-CD in 8 Sprachen
8 Sprachausgaben
ab 3 Jahren **16,99 € [D]**
ISBN 978-3-19-059598-3

Was ist wichtiger: der lange Hals der Giraffe oder die Stacheln des Igels? Was wäre, wenn alle Tiere des Waldes einen langen Hals und Stacheln hätten? Diese wunderbare moderne Fabel lehrt uns, dass jeder seine eigenen individuellen Stärken hat und wir nicht alle gleich sein müssen – eine wertvolle Moral für unsere multikulturelle Gesellschaft.

Ulrike Rylance / Karolin Przybill
Pias besonderes Talent
Hardcover, durchgehend farbig illustriert
17,4 x 24,6 cm, 44 Seiten
mit Leserätsel, ab 6 Jahren **9,99 €** [D]
ISBN 978-3-19-029597-2

"Jeder hat ein Talent", sagt Frau Waldmann - aber was ist Pias? Reiten und zaubern kann sie nicht. Sie spielt kein Instrument und ist nicht sonderlich gut in Sport. Doch Frau Waldmann behält Recht: Mit Hilfe eines neuen Freundes entdeckt auch Pia ihr besonderes Talent.
"Талант есть у каждого", - говорит госпожа Вальдман. А у Пиа? Она не умеет скакать на лошади и показывать фокусы. Она не играет на музыкальных инструментах, и она не слишком хорошая спортсменка. Но госпожа Вальдман права: новый друг Пиа помогает ей открыть её особый талант.

Andreas Völlinger / Franziska Kalch
Ritter Winzig /Рыцарь Кроха
Hardcover, durchgehend farbig illustriert
21,0 x 29,7 cm, 28 Seiten
mit Hör-CD in acht Sprachen, ab 5 Jahren **16,99 €** [D]
ISBN 978-3-19-539597-7

Ferdinand von Finkenfusel ist ziemlich klein für einen Ritter. So klein, dass er auf einer Ziege reiten muss. Doch als ein Riese das Land bedroht, kann er allen beweisen, dass geringe Größe, gepaart mit einem klugen Kopf, sogar von Vorteil sein kann.
Фердинанд фон Шлёпанцен весьма мал для рыцаря. Он так мал, что ему приходится скакать на козочке. Но когда его стране угрожал великан, он смог всем доказать, что небольшой рост в паре с умной головой может быть даже преимуществом.

Deutsch-arabisch / Deutsch-russisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

Christa Kempter / Frauke Weldin
Herr Hase und Frau Bär / Господин Заяц и госпожа Медведица
Hardcover, durchgehend farbig illustriert
21,5 x 28 cm, 28 Seiten, ab 4 Jahren **15,99 €** [D]
mit MP3-Hörbuch in acht Sprachen
ISBN 978-3-19-609597-5

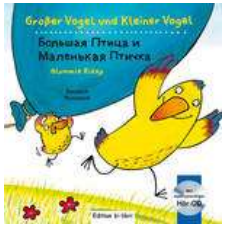
Der überaus ordnungsliebende Herr Hase sucht einen Untermieter für sein Haus. Leider ist Frau Bär alles anderes als ordentlich. Während er den lieben langen Tag putzt, genießt sie ihr faules Leben. Ob die beiden sich trotzdem zusammenraufen und Freunde werden können?
Госпожа Медведица любит уют. Она с удовольствием ест булочки с мёдом, её большие лапы оставляют повсюду клейкие следы. К большому неудовольствию господина Зайца. Поскольку господин Заяц чрезвычайно любит порядок. Можно ли при этом оставаться добрыми соседями?

Lena Hesse / Philipp Winterberg
Wie Papa / Как папа
Hardcover, 17,4 x 24,6 cm, durchgehend farbig illustriert, 32 Seiten, ab 8 Jahren **9,99 € [D]**
mit zweisprachigem Leserätsel
ISBN 978-3-19-279597-8

Heute will Ben so sein wie sein Papa. Doch wie Papa zu sein ist gar nicht so einfach.
Сегодня Бен решил быть как папа. Но быть как папа это совсем не так просто...

Brigitte Weninger / Eve Tharlet
Gute Besserung, Pauli / Поправляйся, Павлик
Hardcover, farbig illustriert, 22,0 x 26,3 cm, 28 Seiten
mit mp3 Hörbuch in acht Sprachen zum Download
ab 4 Jahren **15,99 € [D]**
ISBN 978-3-19-049597-9

Pauli ist krank und muss das Bett hüten. Seine Freunde leisten ihm Gesellschaft. Pauli hat Mama Kaninchen versprochen, im Bett zu bleiben. Aber zum Glück hat Mama nicht gesagt, wo das Bett stehen soll …
Zwei Freunde, pfiffige Ideen und eine große Dosis Fantasie sind die beste Medizin für Pauli.
Павлик заболел и вынужден лежать в постели. Чтобы он не скучал, друзья решили составить ему компанию. Павлик твёрдо обещал Маме Крольчихе, что он останется в кровати. Но, к счастью, Мама не сказала, где должна стоять кровать...
Два друга, забавные идеи и хорошая порция фантазии оказались лучшим лекарством для Павлика.



Glummie Riday
Großer Vogel und Kleiner Vogel / Большая Птица и Маленькая Птичка
Hardcover, durchgehend farbig illustriert, 21,6 x 21,6 cm, 32 Seiten, ab 4 Jahren **15,99 €** [D]
mit Hör-CD in acht Sprachen
ISBN 978-3-19-119597-7

Großer Vogel kann sehr viel. Kleiner Vogel kann auch so einiges. Eine Geschichte übers Mithalten-wollen und Mitmachen-lassen.

Большая Птица умела очень многое. Маленькая Птичка тоже кое-что умела.

Deutsch-russisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

Moritz Petz / Amélie Jackowski
Der Dachs hat heute schlechte Laune! / У Барсука сегодня плохое настроение!
Hardcover, durchgehend farbig illustriert, 21,5 x 28 cm, 28 Seiten, ab 4 Jahren **15,99 Euro** [D]
mit MP3-Hörbuch in acht Sprachen
7 Sprachausgaben, ISBN 978-3-19-769596-9
Schlechte Laune ist ansteckend! So verbreitet der mies gelaunte Dachs schlechte Stimmung unter allen anderen Tieren. Das tut gut, meint der Dachs zuerst. Aber mit einem Mal sind all böse auf den Dachs. Da kommt ihm der rettende Einfall: Er organisiert ein lustiges Fest, bei dem nur eines fehlen soll: schlechte Laune!

У Барсука ужасное настроение. Всем встречающимся зверям он грубит так, что у них тоже портится настроение. Странно лишь, что он сам при этом чувствует себя всё лучше. Но вскоре он замечает, что все на него злы. И это его снова огорчает. Что делать? Барсуку приходит в голову спасительная идея, и день, начавшийся так плохо, заканчивается праздником, на котором есть всё, за исключением плохого настроения!

Christa Unzner:
Steffi Staune - Im Schnee / Снежана Изумлина - В снегу
Hardcover, farb. ill., 21,6x21,6 cm, 28 Seiten,
mit mehrsprachiger Hör-CD,
7 Sprachausgaben, ab 3 Jahren, 15,99 € [D]
ISBN 978-3-19-479596-9
Klappentext:
Steffi Staune ist ein kleines Mädchen mit großer Phantasie. Sie erlebt die seltsamsten Dinge. Kommt mit in Steffis Welt. Ihr werdet staunen! /

Снежана Изумлина – маленькая девочка с большой фантазией. С ней происходят удивительные вещи. Загляните в её мир. Вы будете изумлены!

Paul Friester / Philippe Goossens:
Heule Eule / Совушка рёвушка
Hardcover, farbig illustriert, 21,0 x 25,0 cm, 28 Seiten,
mit MP3-Hörbuch in 8 Sprachen zum Download, 7 Sprachausgaben, ab 4 Jahren 15,99 € [D]
ISBN 978-3-19-689596-4
Klappentext:
Wer sitzt da im Wald und heult und heult? Es ist die kleine Heule Eule. Die Waldbewohner geben sich größte Mühe, die Heule Eule zu beruhigen. Sie wiegen sie in einem alten Spinnennetz hin und her und schenken ihr Nüsse. Aber sogar der Blumenkranz des Maulwurfs kann sie nicht beruhigen. Bis auf einmal … /

Кто сидит в лесу и всё ревёт да ревёт. Это маленькая совушка-рёвушка. Лесные жители так старались её успокоить. Они качали её туда-сюда на качелях-паутинке и дарили ей орехи. Но даже веночек, сплетённый кротом, не успокоил её. И вдруг...

Ulrike Rylance / Karolin Przybill:
Pia sucht eine Freundin / Пиа ищет подружку
Hardcover, farbig illustriert, 17,2x24,6 cm, 36 Seiten,
mit zweisprachigem Leserätsel,
7 Sprachausgaben, ab 6 Jahren, 9,99 € [D]
ISBN 978-3-19-549596-7
Klappentext:
Pia hat den ersten Schultag längst hinter sich. Sie geht gern zur Schule, nur eine Freundin hat sie noch nicht gefunden. Pia macht sich auf die Suche, doch die Richtige zu finden, ist gar nicht so einfach. Eine neue lustige Geschichte mit Pia zum Vorlesen und Selberlesen. /

Пиа в школе не первый день. Ей нравится ходить в школу, но подружку она себе ещё не нашла. Пиа ищет, но найти настоящую подругу совсем непросто. Новая весёлая история про Пиа для прослушивания и самостоятельного чтения.

Deutsch-russisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

Brigitte Weninger / Eve Tharlet:
Pauli - Liebste Mama / Павлик – Мамин День
Hardcover, farbig illustriert, 22,0 x 26,3 cm, 28 Seiten,
mit MP3-Hörbuch in 8 Sprachen zum Download,
ab 4 Jahren, 15,99 € [D] , ISBN 978-3-19-269596-4
Klappentext:
Mama Kaninchen ärgert sich: Wo sind nur Paulis Manieren geblieben? Zum Liebste-Mama-Tag legen sich Pauli und seine Geschwister mächtig ins Zeug und planen eine ganz besondere Überraschung.

Мама Крольчиха сердится: когда же Павлик научится себя хорошо вести? Готовясь к Маминому Дню, Павлик с братьями и сестрами всерьез берутся за дело и готовят для мамы особый сюрприз.

Yekta Kopan / Alex Pelayo:
Alis Nase / Пропавший нос
Hardcover, farb. ill., 21x29,7 cm, 24 Seiten,
mit Hör-CD in acht Sprachen, ab 4 Jahren 16,99 € [D]
ISBN 978-3-19-059596-9

Zum Inhalt:
Als Ali eines Morgens aufwacht, entdeckt er, dass seine Nase verschwunden ist. Die ganze Familie hilft ihm beim Suchen. Wo werden sie die Nase wohl schließlich finden?

Однажды проснувшись утром,Али обнаруживает, что его нос пропал. Вся семья помогает ему в поисках. Где же,наконец, найдётся пропажа?

Lena Hesse:
Was Besonderes / Нечто особенное
Hardcover, farb. ill., 21,6x21,6 cm, 24 Seiten
mit Hör-CD in acht Sprachen,
ab 3 Jahren, 15,99 € [D]
ISBN 978-3-19-919595-5
Zum Inhalt:
Paul, die Fliege, kann eine Menge Kunststücke und ist davon überzeugt, dass er etwas ganz Besonderes ist. Als die Schildkröte Martha keine Lust mehr hat, ihm zuzusehen, merkt Paul plötzlich, dass es manchmal auch auf andere Dinge ankommt.

Пауль – небольшая муха, он знает массу трюков и поэтому уверен, что он нечто совершенно особенное. Но когда черепахе Марте надоедает наблюдать за ним, Пауль вдруг замечает, что порой иные вещи могут оказаться важнее.

In der Reihe: billi - ich lese zweisprachig!

Jessica Störmer:
Nur Mut, Kurt! / Смелей, Курт!
Hardcover, farb. ill., 17,5 x 24,6 cm, 40 Seiten,
mit Leserätsel, ab 6 Jahren 9,99 € [D]
ISBN 978-3-19-989595-4

Zum Inhalt:
Kurt ist unglücklich: Die anderen Kinder aus seiner Klasse beachten ihn nicht, obwohl er immer wieder versucht, sie zu beeindrucken. Doch eines Tages schauen ihn plötzlich alle zu ...

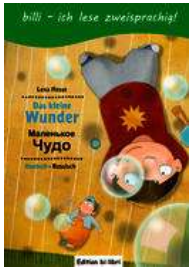
Курт страдает: ребята из класса совершенно не замечают его, хотя он изо всех сил старается произвести на них впечатление. Но однажды все вдруг обратили на него внимание...

Deutsch-russisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

Hans de Beer: **Kleiner Eisbär - Wohin fährst du, Lars? / Белый медвежонок - Куда ты плывёшь, Ларс?**
Hardcover, farb. ill., 21,5 x 28,7 cm, 28 Seiten
mit mp3 Hörbuch in acht Sprachen zum Download,
ab 4 Jahren, 15,99 € [D] ISBN 978-3-19-199596-6
Zum Inhalt:
Lars, der kleine Eisbär, treibt ganz allein auf einer Scholle mitten im Meer. Als die Scholle schmilzt, kann er sich gerade noch auf ein Fass retten. Eine abenteuerliche Reise beginnt. Schließlich landet Lars in Afrika. Das ist zwar aufregend, doch der kleine Eisbär vermisst seine kalte, weiße Heimat. Zum Glück helfen ihm seine neuen Freunde, ein Flusspferd und ein Wal, zurück nach Hause zu finden.
Белый медвежонок Ларс оказывается совсем один на маленькой льдине в открытом море. Когда льдина тает, он спасается, забравшись на плывущую неподалёку бочку. Начинается опасное путешествие. Наконец Ларс попадает в Африку. Это, конечно, увлекательно, но медвежонок тоскует по своей холодной белой Родине. К счастью, новые друзья,бегемот и касатка, помогают ему добраться домой.



Das kleine Wunder / Маленькое Чудо
Lena Hesse
Hardcover, farbig illustriert, 17,5x24,6 cm, 32 Seiten,
aus der Reihe: *billi - ich lese zweisprachig!*
mit zweisprachigem Leserätsel, 9,99 € [D]
ISBN 978-3-19-609595-1
Empfohlenes Alter: ab 6 Jahren

Klappentext:
Nils staunt nicht schlecht, als er ein kleines Wesen im Gras entdeckt. Aber warum ist es so traurig? Eine rührende Geschichte über ein kleines Wunder. / Нильс весьма удивлен, обнаружив в траве маленькое существо. Чем оно так огорчено? Трогательная история о маленьком чуде.

Sibylle Hammer: ***Arthur und Anton - Die Flaschenpost / Артур и Антон – бутылочная почта***
Hardcover, farb. ill., 22,4x28,5 cm, 28 Seiten,
mit mehrsprachiger Hör-CD, 16,99 € [D]
ISBN 978-3-19-539595-3, Alter: ab 5 Jahren
Klappentext:
Seit Arthur den Rattenjungen Anton gerettet hat, sind der Rabe und die Rattenkinder beste Freunde und immer auf der Suche nach einem Abenteuer. Diesmal finden sie eine Flaschenpost, doch wer ist der geheimnisvolle Absender?
Eine spannende neue Geschichte mit Arthur und Anton.
С тех пор, как Артур спас крысёнка Антона, крысята и воронёнок стали лучшими друзьями и постоянно ищут приключений. В этот раз они обнаружили бутылочную почту, но кто же таинственный отправитель? Новая увлекательная история про Артура и Антона.

Sibylle Hammer: ***Arthur und Anton / Артур и Антон***
5 - 8 Jahre (Vorschul- und Grundschulalter)
Hardcover, farbig illustriert, 22,4x28,5 cm, 28 Seiten, mit Hör-CD in 6 Sprachen, 16,99 € [D]
ISBN 978-3-19-969594-3
Klappentext:
„Arthur und Anton“ erzählt die Geschichte des Raben Arthur, der bei einem Rattenpärchen aufwächst und erleben muss, dass er anders als die übrigen Rattenkinder ist. Warum schließlich aber doch alles gut endet, und wie Arthur Freundschaft mit der Ratte Anton schließt, wird hier noch nicht verraten…

Книга рассказывает историю воронёнка Артура, который растёт в семье крыс и вдруг неожиданно узнаёт, что он не такой, как все прочие крысята. Почему в итоге всё хорошо закончилось, и как Артур подружился с крысёнком Антоном, мы тут пока не откроем...

Deutsch-russisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

Ich auch! / Я тоже!
Lawrence Schimel / Doug Cushman
Hardcover, farb. ill., 21,6x21,6 cm, 28 Seiten
mit Hör-CD in acht Sprachen, 15,99 €
ISBN 978-3-19-849595-7
Empfohlenes Alter: ab 4 Jahren

Klappentext:
Kwame gefällt es gar nicht, dass sein Bruder eine Brille hat, genau wie seine Mutter und sein Vater. Er will nicht der einzige in der Familie sein, der keine Brille trägt – selbst wenn seine Augen perfekt sind! /
Кваме не нравится, что у его брата появились очки, как у мамы и у папы. Он не хочет быть единственным в семье, кто не носит очки. Пусть даже он прекрасно видит!

Schlaf gut, kleiner Regenbogenfisch! / Спокойной ночи, маленькая радужная рыбка!
Marcus Pfister
Hardcover, farbig illustriert, 21,5x28,7 cm, 28 Seiten,
mit MP3-Hörbuch in 8 Sprachen zum Download, 15,99 €
ISBN 978-3-19-399595-7
Empfohlenes Alter: ab 4 Jahren

Klappentext:
Der kleine Regenbogenfisch kann heute einfach nicht einschlafen. Nun hilft nur noch eins: Mama! Liebevoll verspricht sie dem Kleinen, immer auf ihn aufzupassen – ganz egal, ob er sich in der Tintenwolke des Oktopus verirrt oder einen schlimmen Traum hat. Pst! Da schlummert der Regenbogenfisch schon friedlich ein ... /
Малышка радужная рыбка сегодня никак не может заснуть. Тут может помочь лишь одно средство. Мама! Она ласково обещает малышке, всегда о ней заботиться – что бы с ни случилось, заблудится ли она в чернильном облаке осьминога или увидит страшный сон. Тсс! Малышка радужная рыбка уже мирно посапывает...

Pia kommt in die Schule / Пиа идёт в школу
Ulrike Rylance / Karolin Przybill
Hardcover, farbig illustriert, 17,2x24,6 cm, 44 Seiten,
mit zweisprachigem Leserätsel, 9,99 € [D]
ISBN 978-3-19-119595-3
Empfohlenes Alter: ab 6 Jahren (Grundschule)

Klappentext:
Pia freut sich seit Monaten auf die Schule, doch als es endlich soweit ist, wird sie plötzlich unsicher. Schließlich hat sie so einiges gehört… Eine pfiffige Geschichte über den ersten Schultag zum Vorlesen oder selber Lesen.
Пиа уже несколько месяцев радостно предвкушает, как она пойдёт в школу. И вдруг перед началом занятий она совсем не так уверена. Ведь она такое услышала... Лукавая история про первый школьный день. Для прослушивания или для самостоятельного чтения.

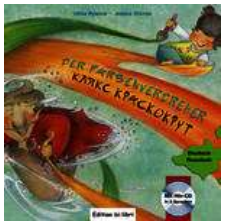
Lukas und Lili / Лукас и Лили
Traute Kolbe / Tom Schenk
Empfohlenes Alter: ab 4 Jahren (Kindergartenalter)
Hardcover, farbig illustriert, 29x21 cm, 40 Seiten,
mit mehrsprachiger Hör-CD, 17,99 € [D],
ISBN 978-3-19-929594-5

*Klappentext:*Wie findet ein kleiner Raubfisch Freunde? Hecht Lukas ist auf der Suche. Da schwimmt ihm Lili über den Weg. Das Entchen hat gerade ihre Familie verloren. Lukas hilft bei der Suche und bekommt dafür ein Versprechen. Wird Lili es halten? Farbintensive, ausdruckstarke Illustrationen erzählen eine Geschichte über Freundschaft, Vorurteile, Verstehen und Verzeihen.
Маленькому хищнику непросто найти друзей. Но щурёнок Лукас старательно ищет. Вот плывёт имо малышка Лили. Уточка только что потерялась. Лукас помогает ей найти семью. Лили обещает ему свою дружбу. Сдержит ли она обещание? Красочные, выразительные иллюстрации раскажут историю о дружбе, о предубеждениях, об умении понять и простить.

Deutsch-russisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

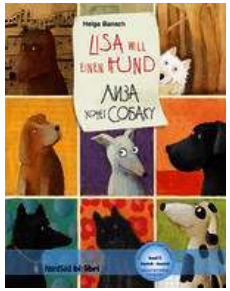
Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München



DER FARBENVERDREHER / КЛЯКС КРАСКОКРУТ
von Ulrike Rylance und Jessica Störmer
Empfohlenes Alter: ab 4 Jahren (Kindergartenalter)
Hardcover, farbig illustriert, 20,9x21,1 cm, 32 Seiten,
mit Hör-CD in 8 Sprachen, 15,99 € [D]
ISBN 978-3-19-789594-9

Klappentext:
Aus gelb und blau wird grün, das weiß Elsie genau. Aber was wird aus braun und rot? Der Farbenverdreher zeigt es ihr, als er eines Tages in ihrem Bild auftaucht und alles durcheinanderwirbelt…
Из жёлтого и синего получится зелёный, это Эльза знает точно. Но что получится из коричневого и красного? Это покажет ей Краскокрут, когда он однажды возникнет на её рисунке и все перемешает...

Kleiner Eisbär - Lars, bring uns nach Hause! / Белый медвежонок - Ларс, отведи нас домой!
Hans de Beer
Empfohlenes Alter: ab 4 Jahren
Hardcover, farbig illustriert, 22x29,3 cm, 28 Seiten,
mit MP3-Hörbuch in 8 Sprachen zum Download, 15,99 €
ISBN 978-3-19-189595-2
*Klappentext:*In diesem Jahr ist es ungewöhnlich warm. Lars, der kleine Eisbär, trifft auf ein Forscherboot und zwei Eisbärkinder, die von den Forschern gerettet wurden. Zusammen mit seinem neuen Freund, Fredi, dem Dackel hilft er den Eisbärkindern. Eine abenteuerliche Reise zu Lars Eltern beginnt.
В этом году как-то необычно тепло. Ларс, белый медвежонок, встречает лодку полярных исследователей с двумя белыми медвежатами, которых они спасли. Вместе со своим новым другом, таксой Фреди, он решает помочь медвежатам. Начинается полный приключений путь к родителям Ларса.



LISA WILL EINEN HUND / ЛИЗА ХОЧЕТ СОБАКУ
von Helga Bansch
Alter: ab 4 Jahren (Kindergartenalter), Hardcover, farbig illustriert, 22x28,5 cm, 28 Seiten, 15,99 €
mit MP3-Hörbuch in 8 Sprachen zum Download
ISBN 978-3-19-709594-3

Klappentext:
Lisa wünscht sich nichts mehr als einen Hund. Wie bei vielen Kindern antworten die Eltern, dass es zu wenig Platz gibt oder ein Hund zuviel Zeit kostet. Doch Lisa hat eine tolle Idee und beschließt, die Sache selbst in die Hand zu nehmen.
Eine Geschichte für alle Kinder, die sich sehnlich einen Hund wünschen!
Лиза только и мечтает о собаке. Но, как и многим другим детям, родители отвечают, что квартира слишком мала или что собака требует слишком много времени. Но у Лизы есть блестящая идея, и она решает взять дело в свои руки.
История для всех детей, которые страстно мечтают о собаке!

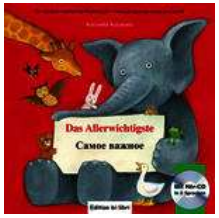
Sabine Busche: ***Wie pinkelt eigentlich ein Huhn? / А как курица писает?***
Alter: 5-8 Jahre (Vorschul- und Grundschulalter)
Hardcover, farbig illustriert, 21x29,7 cm, 36 Seiten,
mit mehrsprachiger Hör-CD, 17,99 € [D]
ISBN 978-3-19-649594-2
Klappentext:
Ein neuer Fall für Sherlock, den besten und berühmtesten Maulwurf-Detektiv der Welt: Findet er heraus, wie die Hühner Pipi machen?
Новое задание для Шерлока, самого лучшего и самого знаменитого крота-детектива во всём мире: сможет ли он выяснить, как курицы писают?

Deutsch-russisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

Sibylle Hammer: ***Tims Traum / Сон Тима***
mit Musik von Betty Legler, Hardcover, farbig illustriert, 28,9x21 cm, 32 Seiten
Alter: 5 - 8 Jahre, mit Hör-CD in 5 Sprachen, 18,99 €
ISBN 978-3-19-439594-7
Träumst du manchmal von Monstern oder anderen unheimlichen Dingen? Tim passiert das auch. Doch als eines Tages plötzlich der kleine grünkarierte Hugo in seinen Traum fällt, ist alles ganz anders als sonst…
Die Geschichte einer ungewöhnlichen Begegnung, bei der Ängste besiegt und Freundschaften geschlossen werden.
Тебе иногда снятся чудовища или какие-нибудь другие страшные вещи? Тиму тоже. Но однажды, когда в его сон свалилось маленькое чудовище в зелёную клеточку, всё стало иначе...
История одной необычной встречи, которая помогла победить страх и приобрести друга.



Antonella Abbatiello: ***Das Allerwichtigste / Самое важное***
Alter: ab 3 Jahren (Kindergartenalter), Hardcover, farbig illustriert, 21,4x20,6 cm, 28 Seiten + 10 Ausklappseiten, mit Hör-CD in acht Sprachen, 16,99 €
ISBN 978-3-19-369594-9
Klappentext: Was ist wichtiger: der lange Hals der Giraffe oder die Stacheln des Igels? Diese wunderbare moderne Fabel lehrt uns, dass jeder seine eigenen individuellen Stärken hat und wir nicht alle gleich sein müssen – eine wertvolle Moral für unsere multikulturelle Gesellschaft.
Что важнее: длинная шея жирафа или колючки ежа? Быть зелёным, как лягушка, или большим, как слон? Что было бы, если бы все лесные звери имели длинные шеи и колючки? А если бы все были большими и зелёным? Эта замечательная басня учит нас тому, что у каждого из нас есть свои индивидуальные особенности, и что мы не должны быть одинаковыми – важная мораль для нашего мультикультурного обшества.

Ulrike Rylance / Karolin Przybill
Pias besonderes Talent
Hardcover, durchgehend farbig illustriert
17,4 x 24,6 cm, 44 Seiten
mit Leserätsel, ab 6 Jahren **9,99 €** [D]
ISBN 978-3-19-049597-6

„Jeder hat ein Talent“, sagt Frau Waldmann – aber was ist Pias? Reiten und zaubern kann sie nicht. Sie spielt kein Instrument und ist nicht sonderlich gut in Sport. Doch Frau Waldmann behält Recht: Mit Hilfe eines neuen Freundes entdeckt auch Pia ihr besonderes Talent.
“Herkesin bir yeteneği vardır” der Bayan Waldmann. Ama Pia’nınki ne? Pia ata binemez ve sihirbazlık yapamaz. Bir enstrüman çalmıyor ve pek de sportif değil. Ama Bayan Waldmann gene de haklı çıkar: Bir arkadaşının yardımı ile Pia, kendi özel yeteneğini keşfeder.

Andreas Völlinger / Franziska Kalch
Ritter Winzig / Mini Şövalye
Hardcover, durchgehend farbig illustriert
21,0 x 29,7 cm, 28 Seiten, **mit Hör-CD in acht Sprachen**
ab 5 Jahre **16,99 €,** ISBN 978-3-19-559597-1

Ferdinand von Finkenfusel ist ziemlich klein für einen Ritter. So klein, dass er auf einer Ziege reiten muss. Doch als ein Riese das Land bedroht, kann er allen beweisen, dass geringe Größe, gepaart mit einem klugen Kopf, sogar von Vorteil sein kann.

Ferdinand, İspinoztüyü bir şövalye için gerçekten çok minikti. O kadar minikti ki at yerine bir keçiye binebiliyordu ancak. Ama korkunç bir dev, ülkesini tehdit edince minik olmanın akılla birleşince yararlı bile olabileceğini herkese kanıtladı.

Deutsch-russisch / Deutsch-türkisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

Christa Kempter / Frauke Weldin
Herr Hase und Frau Bär / Tavşan Bey ile Ayı Hanım
Hardcover, durchgehend farbig illustriert
21,5 x 28 cm, 28 Seiten
mit MP3-Hörbuch in acht Sprachen
ab 4 Jahren **15,99 €** [D]
ISBN 978-3-19-629597-9

Der überaus ordnungsliebende Herr Hase sucht einen Untermieter für sein Haus. Leider ist Frau Bär alles anderes als ordentlich. Während er den lieben langen Tag putzt, genießt sie ihr faules Leben. Ob die beiden sich trotzdem zusammenraufen und Freunde werden können?

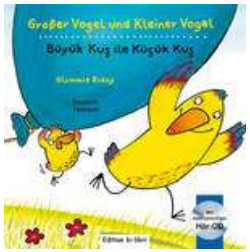
Ayı Hanım keyfine pek düşkün. Ballı ekmeklere bayılıyor ve koca pençeleriyle her yeri yapış yapış bırakıyor. Düzeni çok seven Tavşan Bey'in bu durum hiç de hoşuna gitmiyor. Aynı çatı altında yaşamayı her şeye rağmen başarabilecekler mi, göreceğiz.

Lena Hesse / Philipp Winterberg
Wie Papa / Babam gibi
Hardcover, 17,4 x 24,6 cm, durchgehend farbig illustriert, 32 Seiten, **mit zweisprachigem Leserätsel**
ab 8 Jahren **9,99 € [D]**
ISBN 978-3-19-299597-2

Heute will Ben so sein wie sein Papa. Doch wie Papa zu sein ist gar nicht so einfach.
Ben, bugün babası gibi olmak istiyor. Ama baba gibi olmak öyle kolay değil.

Brigitte Weninger / Eve Tharlet
Gute Besserung, Pauli / Geçmiş Olsun, Pauli
Hardcover, farbig illustriert, 22,0 x 26,3 cm, 28 Seiten
mit mp3 Hörbuch in acht Sprachen zum Download
ab 4 Jahren **15,99 €** ISBN 978-3-19-069597-3

Pauli ist krank und muss das Bett hüten. Seine Freunde leisten ihm Gesellschaft. Pauli hat Mama Kaninchen versprochen, im Bett zu bleiben. Aber zum Glück hat Mama nicht gesagt, wo das Bett stehen soll …
Zwei Freunde, pfiffige Ideen und eine große Dosis Fantasie sind die beste Medizin für Pauli.
Pauli yatak döşek hastadır. Ama arkadaşları onu yalnız bırakmaz. Pauli annesine yatakta kalacağına dair söz verdiyse de annesi yatağın nerede duracağını söylememiştir…
İki arkadaş, dâhiyane fikirler ve biraz hayal gücü Pauli'ye ilaç gibi gelir.



Glummie Riday
Großer Vogel und Kleiner Vogel /Büyük Kuş ile Küçük Kuş
Hardcover, durchgehend farbig illustriert, 21,6 x 21,6 cm, 32 Seiten, **mit Hör-CD in acht Sprachen**
ab 4 Jahren **15,99 €** [D]
ISBN 978-3-19-139597-1

Großer Vogel kann sehr viel. Kleiner Vogel kann auch so einiges. Eine Geschichte übers Mithalten-wollen und Mitmachen-lassen.

Büyük Kuş pek becerikliymiş. Küçük Kuş da fena sayılmazmış.

Deutsch-türkisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

Lena Hesse: **Eine Kiste Nichts / Bir Kutu Hiçbir Şey**
Hardcover, durchgehend farbig illustriert, 21,6 x 21,6 cm, 24 Seiten, **mit Hör-CD in acht Sprachen**
ab 3 Jahren **15,99 €** [D]
ISBN 978-3-19-929596-9

Das Huhn freut sich, denn es bekommt eine Kiste zum Geburtstag. Nanu? Da ist ja gar nichts drin!

Tavuk, doğum gününde gelen kutuya pek sevinir. Ama o da ne! Kutunun içinde hiçbir şey yok!

Moritz Petz / Amélie Jackowski
Der Dachs hat heute schlechte Laune! / Porsugun Bugün Keyf i Yok!
Hardcover, durchgehend farbig illustriert, 21,5 x 28 cm, 28 Seiten, **mit MP3-Hörbuch in acht Sprachen**
7 Sprachausgaben, ab 4 Jahren **15,99 Euro** [D]
ISBN 978-3-19-789596-3

Schlechte Laune ist ansteckend! So verbreitet der mies gelaunte Dachs schlechte Stimmung unter allen anderen Tieren. Das tut gut, meint der Dachs zuerst. Aber mit einem Mal sind all böse auf den Dachs. Da kommt ihm der rettende Einfall: Er organisiert ein lustiges Fest, bei dem nur eines fehlen soll: schlechte Laune!

Porsuğun hiç keyfi yok. Bu yüzden karşılaştığı bütün hayvanlara o kadar ters selam verir ki hepsi bir anda en az onun kadar keyifsiz olur. Tuhaf olan, onların keyfi kaçtıkça porsuğun keyfinin yerine gelmesidir. Ama sonra herkesin ona kızgın olduğunun farkına varır. Bu da onu üzer. Ne yapacak şimdi peki? Porsuğun dâhiyane fikri sayesinde kötü başlayan gün, bir festivalle sona erer. Bu festivalde eksik olan tek şey keyifsizliktir.

Paul Friester / Philippe Goossens:
Heule Eule / Sulu Göz Baykuş
Hardcover, farbig illustriert, 21,0 x 25,0 cm, 28 Seiten, mit MP3-Hörbuch in 8 Sprachen zum Download, 7 Sprachausgaben, ab 4 Jahren 15,99 € [D]
ISBN 978-3-19-709596-7
Klappentext:
Wer sitzt da im Wald und heult und heult? Es ist die kleine Heule Eule. Die Waldbewohner geben sich größte Mühe, die Heule Eule zu beruhigen. Sie wiegen sie in einem alten Spinnennetz hin und her und schenken ihr Nüsse. Aber sogar der Blumenkranz des Maulwurfs kann sie nicht beruhigen. Bis auf einmal … /

Ormanda oturup avaz avaz ağlayan da kim? Sulu göz küçük bir baykuş. Ormandaki diğer hayvanlar küçük baykuşu sakinleştirmek için ellerinden geleni yaparlar. Eski bir örümcek ağında sallarlar, fındık verirler. Ama köstebeğin yaptığı çiçekten kolye bile baykuşu sakinleştiremez. Taa ki birden…

Christa Unzner:
Steffi Staune - Im Schnee / Şule Şaşkın - Karda
Hardcover, farb. ill., 21,6x21,6 cm, 28 Seiten, mit mehrsprachiger Hör-CD, 7 Sprachausgaben, ab 3 Jahren, 15,99 € [D] ISBN 978-3-19-499596-3

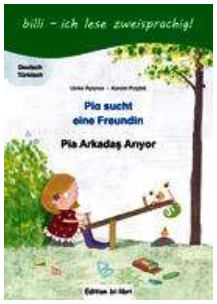
Klappentext:
Steffi Staune ist ein kleines Mädchen mit großer Phantasie. Sie erlebt die seltsamsten Dinge. Kommt mit in Steffis Welt. Ihr werdet staunen! /

Şule Şaşkın, kocaman hayal dünyası olan küçük bir kız. Garip şeyler oluyor etrafında. Şule'nin dünyasına sen de gir. Şaşırıp kalacaksın!

Deutsch-türkisch

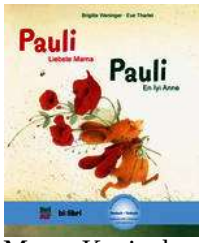
ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München



Ulrike Rylance / Karolin Przybill:
Pia sucht eine Freundin / Pia Arkadaş Arıyor
Hardcover, farbig illustriert, 17,2x24,6 cm, 36 Seiten,
mit zweisprachigem Leserätsel,
7 Sprachausgaben, ab 6 Jahren, 9,99 € [D]
ISBN 978-3-19-569596-1
Klappentext:
Pia hat den ersten Schultag längst hinter sich. Sie geht gern zur Schule, nur eine Freundin hat sie noch nicht gefunden. Pia macht sich auf die Suche, doch die Richtige zu finden, ist gar nicht so einfach. Eine neue lustige Geschichte mit Pia zum Vorlesen und Selberlesen.

Pia okula çoktan başlamıştır. Okula gitmeyi çok sevse de hâlâ kendine bir arkadaş bulamamıştır. Pia arkadaş aramaya başlar ama doğru arkadaşı bulmak hiç de kolay değildir. İşte Pia'nın yeni ve komik macerası üzerine bir ilk okuma kitabı.



Brigitte Weninger / Eve Tharlet:
Pauli - Liebste Mama / Pauli – En İyi Anne
Hardcover, farbig illustriert, 22,0 x 26,3 cm, 28 Seiten,
mit MP3-Hörbuch in 8 Sprachen zum Download,
ab 4 Jahren, 15,99 € [D]
ISBN 978-3-19-289596-8
Klappentext:
Mama Kaninchen ärgert sich: Wo sind nur Paulis Manieren geblieben? Zum Liebste-Mama-Tag legen sich Pauli und seine Geschwister mächtig ins Zeug und planen eine ganz besondere Überraschung.

Anne tavşan biraz kızgındır: Pauli terbiyeli davranmayı unuttu mu yoksa? En İyi Anne Günü için Pauli ve kardeşleri ellerinden geleni yaparak annelerine çok özel bir sürpriz hazırlar.

Lena Hesse:**Was Besonderes / Çok Özel**
Hardcover, farb. ill., 21,6x21,6 cm, 24 Seiten
mit Hör-CD in acht Sprachen,
ab 3 Jahren, 15,99 € [D]
ISBN 978-3-19-939595-9

Zum Inhalt:
Paul, die Fliege, kann eine Menge Kunststücke und ist davon überzeugt, dass er etwas ganz Besonderes ist. Als die Schildkröte Martha keine Lust mehr hat, ihm zuzusehen, merkt Paul plötzlich, dass es manchmal auch auf andere Dinge ankommt.
Sinek Paul çok yeteneklidir. Bu yüzden de çok özel biri olduğuna emindir. Ama kaplumbağa Martha onu seyretmekten bıkınca Paul, bazen başka şeylerin de önemli olabileceğini fark eder.

Yekta Kopan / Alex Pelayo:
Alis Nase / Ali'nin Burnu
Hardcover, farb. ill., 21x29,7 cm, 24 Seiten,
mit Hör-CD in acht Sprachen,
ab 4 Jahren 16,99 € [D]

ISBN 978-3-19-079596-3

Zum Inhalt:Als Ali eines Morgens aufwacht, entdeckt er, dass seine Nase verschwunden ist. Die ganze Familie hilft ihm beim Suchen. Wo werden sie die Nase wohl schließlich finden?

Ali bir sabah uyandığında burnunun yerinde olmadığını fark eder. Ailesi onu aramasına yardım eder ve sonunda onu nerede bulurlar dersiniz?

Deutsch-türkisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

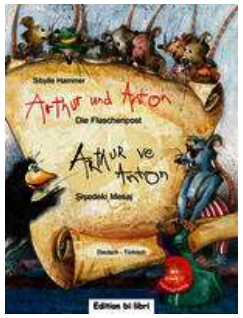
Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

In der Reihe: billi - ich lese zweisprachig!
Jessica Störmer:
Nur Mut, Kurt! / Cesur ol Korkut!
Hardcover, farb. ill., 17,5 x 24,6 cm, 40 Seiten,
mit Leserätsel, ab 6 Jahren 9,99 € [D]
ISBN 978-3-19-009596-4

Zum Inhalt:Kurt ist unglücklich: Die anderen Kinder aus seiner Klasse beachten ihn nicht, obwohl er immer wieder versucht, sie zu beeindrucken. Doch eines Tages schauen ihm plötzlich alle zu... Korkut çok mutsuzdur: Sınıftaki çocukları ne kadar etkilemeye çalışsa da kimse Korkut'un farkına varmaz. Ama günlerden bir gün Korkut, bütün dikkatleri üzerine çeker…

Hans de Beer:
Kleiner Eisbär - Wohin fährst du, Lars? /
Küçük Kutup Ayısı - Nereye gidiyorsun Lars?
Hardcover, farbig illustriert, 21,5 x 28,7 cm, 28 Seiten, mit MP3-Hörbuch in 8 Sprachen zum Download, 7 Sprachausgaben, ab 4 Jahren 15,99 € ISBN 978-3-19-219596-9
Zum Inhalt: Lars, der kleine Eisbär, treibt ganz allein auf einer Scholle mitten im Meer. Als die Scholle schmilzt, kann er sich gerade noch auf ein Fass retten. Eine abenteuerliche Reise beginnt. Schließlich landet Lars in Afrika. Das ist zwar aufregend, doch der kleine Eisbär vermisst seine kalte, weiße Heimat. Zum Glück helfen ihm seine neuen Freunde, ein Flusspferd und ein Wal, zurück nach Hause zu finden.

Küçük kutup ayısı Lars, denizin ortasında tek başına bir buzul parçası üzerinde sürüklenir. Buzul eridiğinde bir fıçıya tutunarak kurtulur. Macera dolu bir yolculuk başlar böylece. Lars sonunda Afrika'da bulur kendini. Bu, heyecanlı olmasına heyecanlıdır ama küçük kutup ayısı soğuk ve beyaz evini özler. Ama şansı vardır, yeni arkadaşları su aygırıve balina evine dönmesine yardımcı olur.



Sibylle Hammer: ***Arthur und Anton - Die Flaschenpost / Arthur ve Anton - Şişedeki Mesaj***
Hardcover, farb. ill., 22,4x28,5 cm, 28 Seiten,
mit mehrsprachiger Hör-CD, 16,99 € [D]
ISBN 978-3-19-559595-7, ab 5 Jahren
Klappentext:
Seit Arthur den Rattenjungen Anton gerettet hat, sind der Rabe und die Rattenkinder beste Freunde und immer auf der Suche nach einem Abenteuer. Diesmal finden sie eine Flaschenpost, doch wer ist der geheimnisvolle Absender? Eine spannende neue Geschichte mit Arthur und Anton. /
Arthur, fare yavrusu Anton'u kurtardığından beri pek iyi dost olan karga ve yavru fareler sürekli macera peşindeler. Bu sefer de şişede bir mesaj karşılarına çıkar, ama mesajı gönderen gizemli kişi kimdir? İşte Arthur ve Anton heyecan dolu hikâyeleri ile yeniden çocuklarla birlikte.

Ich auch! / Ben de!
Lawrence Schimel / Doug Cushman
Hardcover, farb. ill., 21,6x21,6 cm, 28 Seiten
mit Hör-CD in acht Sprachen, 15,99 €
ISBN 978-3-19-869595-1, ab 4 Jahren

Kwame gefällt es gar nicht, dass sein Bruder eine Brille hat, genau wie seine Mutter und sein Vater. Er will nicht der einzige in der Familie sein, der keine Brille trägt – selbst wenn seine Augen perfekt sind! /

Kwame, ağabeyinin tıpkı annesi ve babası gibi gözlük takmaya başlamasını pek hoş karşılamaz. Gözleri mükemmel görse de ailenin tek gözlüksüz bireyi olmaya hiç niyeti yoktur!

Deutsch-türkisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

Das kleine Wunder / Küçük Mucize
Lena Hesse
Hardcover, farbig illustriert, 17,5x24,6 cm, 32 Seiten,
aus der Reihe: *billi - ich lese zweisprachig!*
mit zweisprachigem Leserätsel, 9,99 € [D]
ISBN 978-3-19-629595-5, ab 6 Jahren

Nils staunt nicht schlecht, als er ein kleines Wesen im Gras entdeckt. Aber warum ist es so traurig? Eine rührende Geschichte über ein kleines Wunder.

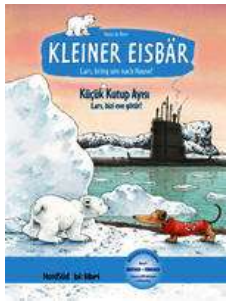
Nils çimlerin arasında minik bir yaratık keşfettiğinde çok şaşırır. Minik yaratık neden bu kadar mutsuz acaba? Küçük bir mucize üzerine dokunaklı bir hikâye.

Schlaf gut, kleiner Regenbogenfisch! / İyi Uykular Küçük Gökkuşağı Balığı!
Marcus Pfister
Hardcover, farbig illustriert, 21,5x28,7 cm, 28 Seiten,
mit MP3-Hörbuch in 8 Sprachen zum Download, 15,99 €
ISBN 978-3-19-419595-0, Alter: ab 4 Jahren

Der kleine Regenbogenfisch kann heute einfach nicht einschlafen. Nun hilft nur noch eins: Mama! Liebevoll verspricht sie dem Kleinen, immer auf ihn aufzupassen – ganz egal, ob er sich in der Tintenwolke des Oktopus verirrt oder einen schlimmen Traum hat. Pst! Da schlummert der Regenbogenfisch schon friedlich ein ... /
Küçük Gökkuşağı Balığı bugün bir türlü uykuya dalamaz. Bunun tek çözümü vardır: annesi! Anne Gökkuşağı Balığı şefkatle yavrusuna söz verir: ister ahtapotun mürekkep bulutunda kaybolsun ister kötü bir rüya görsün, onu bütün kötülüklerden koruyacaktır. Şşş! Gökkuşağı Balığı uykuya dalmak üzere…

Pia kommt in die Schule / Pia Okula Başlıyor
Ulrike Rylance / Karolin Przybill
Hardcover, farbig illustriert, 17,2x24,6 cm, 44 Seiten,
mit zweisprachigem Leserätsel, 9,99 € [D]
ISBN 978-3-19-139595-7, ab 6 Jahren (Grundschule)

Pia freut sich seit Monaten auf die Schule, doch als es endlich soweit ist, wird sie plötzlich unsicher. Schließlich hat sie so einiges gehört… Eine pfiffige Geschichte über den ersten Schultag zum Vorlesen oder selber Lesen.
Pia aylardır dört gözle okula başlayacağı günü beklemektedir. Ama okulun ilk günü yaklaştıkça içine bir şüphe düşer. Okul hakkında duydukları doğru mudur acaba?
Okulun ilk günü üzerine zekice bir ilk okuma kitabı.



Hans de Beer: ***Kleiner Eisbär - Lars, bring uns nach Hause! / Küçük Kutup Ayısı - Lars, bizi eve götür!***

Hardcover, farbig illustriert, 22x29,3 cm, 28 Seiten,
mit MP3-Hörbuch in 8 Sprachen zum Download, 15,99 €
[D], ab 4 Jahren, ISBN 978-3-19-209595-5

In diesem Jahr ist es ungewöhnlich warm. Lars, der kleine Eisbär, trifft auf ein Forscherboot und zwei Eisbärkinder, die von den Forschern gerettet wurden. Zusammen mit seinem neuen Freund, Fredi, dem Dackel hilft er den Eisbärkindern. Eine abenteuerliche Reise zu Lars Eltern beginnt.
Bu sene hava sıcaklığı normallerin üstünde seyrediyor. Bir gün küçük kutup ayısı Lars bir araştırma gemisine ve araştırmacıların kurtarıp gemiye aldıkları iki kutup ayısı yavrusuna rastlar. Yeni arkadaşı sosis köpek Fredi ile kutup ayısı yavrularına yardım etmeye karar verirler. Böylece Lars'ın ailesinin oturduğu yere doğru maceralı bir yolculuk başlar.

Deutsch-türkisch

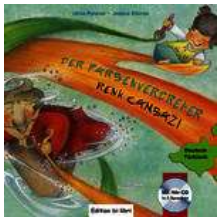
ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Edition bi:libri
Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Triebstr. 3 - 80993 München

Lukas und Lili / Lukas ve Lili
Traute Kolbe / Tom Schenk
ab 4 Jahren (Kindergartenalter), Hardcover, farbig illustriert, 29x21 cm, 40 Seiten, mit mehrsprachiger Hör-CD, 17,99 € [D]
ISBN 978-3-19-949594-9

Wie findet ein kleiner Raubfisch Freunde? Hecht Lukas ist auf der Suche. Da schwimmt ihm Lili über den Weg. Das Entchen hat gerade ihre Familie verloren. Lukas hilft bei der Suche und bekommt dafür ein Versprechen. Wird Lili es halten? Farbintensive, ausdruckstarke Illustrationen erzählen eine Geschichte über Freundschaft, Vorurteile, Verstehen und Verzeihen.

Küçük bir yırtıcı balık nasıl arkadaş edinir? Turna balığı Lukas arkadaş ararken Lili ile karşılaşır. Minik ördek de tam o sırada ailesini kaybetmiştir. Lukas, Lili'nin ailesini bulmasına yardım eder ve karşılığında Lili'den bir söz vermesini ister. Lili söz vermesine verir ama sözünü tutacak mıdır acaba?
İşte renkli ve canlı resimlerle arkadaşlık, önyargı, anlayış ve bağışlamanın hikâyesi…



DER FARBENVERDREHER / RENK CAMBAZI
von Ulrike Rylance und Jessica Störmer
ab 4 Jahren (Kindergartenalter), Hardcover, farbig illustriert, 20,9x21,1 cm, 32 Seiten, mit Hör-CD in 8 Sprachen, 15,99 € [D] ISBN 978-3-19-809594-2

Aus gelb und blau wird grün, das weiß Elsie genau. Aber was wird aus braun und rot? Der Farbenverdreher zeigt es ihr, als er eines Tages in ihrem Bild auftaucht und alles durcheinanderwirbelt…

Mavi ve sarı karıştırılınca yeşil elde edilir, Elzi bundan emin. Ama kahverengi ve kırmızı karıştırılınca ortaya ne çıkar?Günlerden bir gün renk cambazı Elzi'nin kâğıdında beliriverir ve ortalığı karıştırıp o zaman neler olacağını ona gösterir…

Das Allerwichtigste / En Önemlisi…
von Antonella Abbatiello
ab 3 Jahren (Kindergartenalter), Hardcover, farbig illustriert, 21,4x20,6 cm, 28 Seiten + 10 Ausklappseiten, mit Hör-CD in acht Sprachen, 16,99 € [D]
ISBN 978-3-19-389594-3

Was ist wichtiger: der lange Hals der Giraffe oder die Stacheln des Igels? Diese wunderbare moderne Fabel lehrt uns, dass jeder seine eigenen individuellen Stärken hat und wir nicht alle gleich sein müssen – eine wertvolle Moral für unsere multikulturelle Gesellschaft.
Hangisi daha önemli: zürafanın uzun boynu mu yoksa kirpinin dikenleri mi? Kurbağa gibi yeşil mi yoksa fil gibi kocaman olmak mı? Ya bütün hayvanlar yeşil ve kocaman olsaydı? Bu harikulade ve modern fabl her birimizin kendine özgü ve benzersiz yönlerine ayna tutuyor- farklı kültürler barındıran toplumlar için ne anlamlı bir hikâye!

Der Kater Karl und der Punktehund / Kenan Kedi ile Benekli
von Dagmar Bangert mit Illustrationen von Sibylle Hammer
Empfohlenes Alter: 3 - 6 Jahre (Kindergartenalter)
Hardcover, farbig illustriert, 21,1x21,7 cm, 32 Seiten, mit Aufklebern, 13,99 € [D]
ISBN 978-3-19-179594-8

Wenn der Kater Karl und der Punktehund allein zu Hause sind, passieren oft die verrücktesten Dinge. Was glaubt ihr wohl, was es heute sein wird? Ein Tipp: Es hat mit Wasser zu tun…

Kenan Kedi ile Benekli evde yalnız kaldıklarında çoğu kez hayli çılgın şeyler oluyor. Bugün ne olacak, tahmin edebilir misiniz bakalım? Bir ipucu: Olacakların suyla ilgisi var…

Deutsch-türkisch

ANHANG: Kinderbücher ab drei Jahren in Deutsch-Arabisch-Russisch-Türkisch
Quelle: www.edition-bilibri.com

Sibylle Hammer: ***Arthur und Anton*** / ***Arthur ve Anton***
Alter: 5 - 8 Jahre (Vorschul- und Grundschulalter)
Hardcover, farbig illustriert, 22,4x28,5 cm, 28 Seiten
mit Hör-CD in 6 Sprachen, 16,99 € [D]
ISBN 978-3-19-049594-8

„Arthur und Anton" erzählt die Geschichte des Raben Arthur, der bei einem Rattenpärchen aufwächst und erleben muss, dass er anders als die übrigen Rattenkinder ist. Warum schließlich aber doch alles gut endet, und wie Arthur Freundschaft mit der Ratte Anton schließt, wird hier noch nicht verraten…
Arthur ve Anton bir fare anne-baba tarafından büyütülen karga Arthur'un diğer fare yavrularından, farklı olduğunu anlamasının hikayesidir. Her şey sonunda nasıl tatlıya bağlanır, ve Arthur, fare Anton'la nasıl dost olur, bunlar henüz büyük bir sır...

Helga Bansch: ***LISA WILL EINEN HUND / LİZA BİR KÖPEK İSTİYOR***
ab 4 Jahren (Kindergartenalter), Hardcover, farbig illustriert, 22x28,5 cm, 28 Seiten, 15,99 €, mit MP3-Hörbuch in 8 Sprachen zum Download
ISBN 978-3-19-739594-4

Lisa wünscht sich nichts mehr als einen Hund. Wie bei vielen Kindern antworten die Eltern, dass es zu wenig Platz gibt oder ein Hund zuviel Zeit kostet. Doch Lisa hat eine tolle Idee und beschließt, die Sache selbst in die Hand zu nehmen. - Eine Geschichte für alle Kinder, die sich sehnlich einen Hund wünschen!

Liza'nın hayatta en çok istediği şey bir köpektir. Birçok anne-baba gibi Liza'nınkiler de evlerinin çok dar olduğunu ve bir köpeğe çok zaman ayrılması gerektiğini söylerler. Ama Liza'nın aklına harikulade bir fikir gelir ve hemen kolları sıvayıp işe girişir. İşte köpek özlemi ile dolu tüm çocuklara göre bir hikâye!

Deutsch-türkisch

Linktipps

zusammengestellt von Julia Göpfert und Mareike Beer

www.4teachers.de (Elternbriefe in 17 Sprachen, Spiele etc.)
www.ideenreise.blogspot.de – empfehlenswert!
www.zaubereinmaleins.de
www.collishop.de (Lizenz: pro Kind 3,50 €)
www.daz.learnline.de
www.kommunale-integrationszentren-nrw.de

Webseiten des Goethe-Instituts:

- www.goethe.de/de/kul/bib/ser/ele.html (Kinderbücher in Arabisch, Dari und Paschtu)
- www.goethe.de/lhr/prj/ddk/de14051554.htm (Deutsch mit Hans Hase in Kindergarten und Vorschule)
- www.goethe.de/lhr/prj/ddk/deindex.htm (Deutsch für Kinder, Downloads)

Webseiten des Kreises Warendorf:

- Bildungskoordination für Neuzugewanderte: www.kreis-warendorf.de/w1/32357.0.html
- Schulpsychologische Beratungsstelle: www.schulberatung.kreis-warendorf.de/startseite/
- Medienzentrum des Kreises Warendorf: www.kreis-warendorf.de/w1/medienzentrum.0.html
- Kommunales Integrationszentrum des Kreises Warendorf: www.kreis-warendorf.de/w1/24547.0.html

Kommunale Koordinierung der Bildungsangebote für Neuzugewanderte

Amt für Schule, Kultur und Sport des Kreises Warendorf

Waldenburger Str. 2

48231 Warendorf